National Library of Canada
Bibliothèque Nationale
NEWSPAPER DIVISION

加京華報

THE CAPITAL CHINESE NEWS

政府註冊非牟利機構，月刊出版
出版者：加京華報社
廣告訂閱請電：224－2962
（中午十二時至下午三時）

P.O. Box 6449, Station J,
Ottawa, Ontario, K2A 3Y6
Canada

Canada Post / Postes Canada
SECOND CLASS / DEUXIÈME CLASSE
5151
OTTAWA

TO:
NATIONAL LIBRARY
COLLECTION DEVELOP. BR.
395 WELLINGTON ST., OTTAWA, ONT.
K1A 0N4

1984年8月1日　VOL.8 NO.8　歡迎訂閱　PLEASE SUBSCRIBE　第8卷 第8期　第1版

9月4日全國大選

自由、保守兩黨硬碰硬 渥太華中區三雄鼎立

在宣佈少民意調查中保守黨領先的形勢下，新上任的總理杜納宣佈了9月4日全國大選。在大選宣佈以前，小道消息已滿天飛，果然如不少人所料，杜納抓緊了對自由黨最有利的時機。

自由黨是否能在蜂擁上升的情勢下連勝而繼續執政？現在誰也不敢下定論。尤其是很多人指出杜納的新閣技巧不佳等，新面孔不多，而前總理杜魯多所任命的大法官等，杜納照單全收，也引來不少批評。

杜納與保守黨的馬朗尼有不少相似之處，兩人均與大財團有聯繫，只是杜納更多了一點從政經驗。至於新民主黨的波洛百，對自由黨有一點幸災樂禍，但沒有重大影響。目前，選民最關心的是失業問題，民意調查者中66%為表示最急待解決的是失業問題（一百四十萬人失業）。然而，不論那一個政黨，都無法提供一套解決失業問題的可行辦法。

在渥太華中區，也是所謂"唐人街"所在的選區，參加國會議員競選的是自由黨的伊文士，保守黨的姆娜嘉蒂，新民主黨的卡士迪。伊文士已當了兩屆國會議員，與華人聯絡，已建立起個人形象。姆娜嘉蒂長期作社區工作，根底深厚，卡士迪出身于渥太華中區，任渥太華中區省議員十多年，曾一度為安省新民主黨領袖，與此同時社區的關係也頗佳。如今這三名均具實力的候選人一齊在渥太華市區競爭國會的一席，必有一番激烈的選戰。

三大政黨領袖，左起，馬隆尼，博洛賓，杜納。

Brian Mulroney

Ed Broadbent

John Turner

加京華報
許金廣：社長、財政　黃音谷：秘書、採訪主任
梁錦儀：副社長、總編輯　曾浩然：英文編輯、翻譯主任

編者的話

新上任的杜納總理在民意調查對自由黨有利的形勢下，宣佈了全國大選。大選是全體人民的大事，也是我們加籍華人的大事，我們平時說要爭取平等權利，投票就是權利，希望加籍華人都踴躍投票，不管投那個政黨的票，參與就是好事。

關於華人"人頭稅"問題，現在仍未獲政府適當答覆，華人協進會正在全國範圍內進行聯系、交涉，值此選舉時刻，正是向政客反映意見的最佳時機，我們這期的專訪對"人頭稅"事件作詳盡的報導。

洪門在海外歷史悠久，但也經歷了不少變遷，現在海外的洪門組織仍保留了歷史傳統，在中國大陸的洪門則已是一個政黨，但它們同源同宗則是事實。最近中國致公黨在其主席率領下的訪問團訪問了加拿大，今期有一篇有關這方面的報導。

從這一期起我們新闢一個"法律常識"專欄，由華裔律師陳漢賜先生撰稿，陳律師一向熱心公益，希望這個專欄能幫助我們解決一些日常生活上碰到的法律問題，陳律師這期談的是購買房屋的一些基本常識，定必引起讀者的興趣。

其他方面的文章如特稿、副刊、專論等都很有分量，特別是詠川先生的專論，對香港問題切中要害，不可不讀。我們的讀者園地是讀者反映意見的論壇，并不代表本報的觀點，歡迎讀者們多多來稿。

希望奪取30枚獎章

加拿大奧運代表團422人

加拿大以史無前例的龐大陣容參加今屆在洛杉磯舉行的奧運會，全加奧運會主席常范克斯充滿信心的表示，這次以422人組成的代表團，將可望奪取30枚獎章。常范克斯說，加拿大這次在洛杉磯顯示實力，對1988年在卡加利舉行的冬季奧運會將更有利益。

1932年，加拿大曾在當時的洛杉磯奧運會上贏得16枚獎章——其中2枚金質，5枚銀質，9枚銅質，那次贏得的兩枚金質獎章是至今為止的最高紀錄。

本來，加拿大已組成的代表團沒有這麼龐大，但由于蘇聯的杯葛行動，加拿大再增加100名運動員，因為少了一個強勁對手，奪標的機會大大提高。常范克斯說：「別人杯葛與否，加拿大爭取的獎章的顏色是一樣的。」

警察錄取高度降低

少數民族問津者少

自從渥太華取消了警員的最低高度限制後，警方預期的效果似乎沒有達到。

因為取消了原有5呎10吋（男）及5呎4吋（女）的合格錄取標準，應徵及詢問電話湧水般湧向警察局。但這些電話中竟沒有一個是來自顯著少數民族。

降低錄取高度的目的當然是為了向更多有志青年打開大門，但更重要的是想趁此提高顯著少數民族在警察隊裡的比例。渥太華警察專員麥克杜格爾曾經多次表示，以往的錄取高度標準等于對本市的少數民族關上大門，如越南移民，很少有人達到那個高度。

警局人員表示，在查詢同村應徵者裡，只有50人親往警局了解情況，却沒有一人屬於顯著少數民族，雖然應徵者眾，警方計劃今秋錄取的名額只有六個。

渥太華市定下期限 管制色情刊物

渥太華地區約二千名售賣色情書報、雜誌及錄影帶的店主已被通知，最遲於十月一日便須切實執行本市反色情條例的規定。

反色情條例已於去年十二月通過，但由于一些店主向高等法院上訴，市府官員被迫推遲實施。

反色情條例規定，凡是色情資料都應擺放在最少離地1.5公尺的地方（免得小孩接近），而且必須放置在不透明的櫥櫃裡面，并用膠紙封閉起來。

色情書報、雜誌及其他色情資料被規定不得出售給18歲以下的顧客，店裡店外都須有這方面的告示。10月1日以後，凡違例的店主可被罰款高至2千元。

一個約由125位店主組成的「2號憲章」組織，曾表示將會向渥太華的反色情條例違背了憲法權利法案的有關區域、信仰及言論的自由，法院的聆訊將在11月進行。

一位「2號憲章」的會員說，在法院聆訊以前，他將不服從於反色情條例。他說，市政局任命的人一些是文盲分子，有些甚至是女同性戀者，來決定什麼是對居民有益或有害。其實一般居民自己有權決定他需要看什麼。

掩飾南京大屠殺 台禁日世界日報進口

台灣禁止日本世界日報進口，指責該報掩飾日軍侵華戰爭時的罪行，恣意歪曲了歷史，同時亞東關係協會已予嚴詞譴責。

新聞局表示，禁止該報在台灣銷售，直至它對該報掩飾一九三七年南京大屠殺的文章刊登更正為止。

一向持反共立場的世界日報，最近刊登一系列文章稱，根本沒有南京大屠殺這回事，表示日軍進入南京後，只有少數平民被殺害。

但新聞局指出，在日本佔領期間，南京有三十多萬平民和戰俘被殺，並謂這點已於一九四六年東京戰犯審訊時獲證實，要求日報要正視真相。

安省最高法院判決 墮胎法不牴觸憲法

安省最高法院判決，目前加拿大的墮胎法，並不違反憲法中人權憲章對個人自由之保障。這項判決表示，在多倫多公開設墮胎診所的摩根泰勒醫生必須接受法庭審判。

但摩根泰勒在聞判後表示，他仍考慮重開此一診所，同時兩百多名他的支持者——多數是婦女——立即在其診所前遊行示威，抗議法院之判決。

摩根泰勒之診所，是在去年七月經大多市警方突擊檢查之後，予以強迫封閉。他與另外兩名墮胎醫生將在九月十七日受審。

但如果摩根泰勒決定上訴到聯邦最高法院，此一審訊將延遲到明年以後。

摩根泰勒說，目前的墮胎法根本不能適應目前的社會需要，他認為懷孕之婦女必須有自主權，可在任何限制下要求墮胎。目前的墮胎法限制醫院進行診療性之墮胎，即必須由數名醫生組成之小組研究病人情況後，才准予墮胎，因此許多婦女越過邊界到美國墮胎。

摩根泰勒過去先後在蒙特利爾及曼尼托巴省開設診所為人墮胎，並多次被捕及被控。

讀者園地

對台北政府嚴禁人民赴大陸的感想

最新台灣行政院宣佈將對前往大陸觀光者，依法處理，其理由是中共誘騙台灣居民動搖國人反共意志，動搖反共信念，因此將前往者將依戡亂條例，台灣地區之人[illegible]，將以免中共利用之罪。

此舉使我在感到大惑不解，因為從台灣報章得知：「台灣人民生活富裕，其程度比之大陸高出十倍，台灣經濟發展得很好，政治又修明，而大陸方面經濟與政治都弄到一團糟，人民活在水深火熱之中，渴望台灣當局去解救。」

既然大陸已開放讓台灣人民去訪問，豈不是對台灣方面有可乘之機，理應不宜放過。我們從任何角度去觀察，對台灣都是有利的，以台灣與大陸這樣懸殊的生活環境，[illegible]用天堂去探地獄，根本沒有得比較，又怎可能反而會動搖反共信念呢？從想像中台灣人民一旦見到自己的親戚在大陸這樣受苦，將作如何的感想，我們可以肯定台灣的人民，不但不會被惑反而會加強反共的鬥志，更鼓勵大陸親屬反共而去投奔自由。

台灣當局反共請公開何不儘量利用自己富裕的人民去訪問大陸？在這方面起一箭作用，這將於由台灣政府作種種反共宣傳！今竟然採取相反措施，禁止人民前往，是犯了很大的錯誤。人總有好奇心的，越是禁止，越是想辦法前往與親人相敘，一探究竟。所以我還是希望台灣當局作出明智的決斷，不但不禁止反而鼓勵台灣人民訪問大陸，使他們更多了解與認識該地方人民的實況，豈不是對反共有更大的收穫！

除非是因為台灣當局自己過去的宣傳不大老實，怕人們親眼目睹大陸真實情況，揭穿了謊言，心裡就虛起來，要嚴厲禁止台灣人民前去訪問。用[illegible]拒絕他們共敘親情，但總是包不住火，以這樣沒有人性的措施是肯定失敗的。

退休老人

讀者來信

加京華報全體工作人員：

非常感謝你們能夠以忘我的精神出版一份當前市面上唯一的"加京華報"，[illegible]我們是中國人，不論在什麼地方，什麼國籍，講什麼語言，始終該一句：我是中國人，我們以中國人的身份，互相幫助，不分政治背景、不分宗教信仰，以"愛"出發，[illegible]"人"、"地"、"時"三方面來分析事實，不能用[illegible]的下流手法對待任何一方，希望你們繼續[illegible]你們的作風，為我們全體華人、為我們中華民族、為我們偉大的中國（包括大陸、台灣，全部中國領土）而努力。

祝工作
順利

一讀者[illegible]
1984、6、30

專論

"六七"與"九七"

詠川

香港在1967年的騷動事件，中年以上的人對當時的情況記憶不會模糊吧。由於當年國內文化大革命引致香港的極左分子和一些當日附和者的騷亂，香港市區的土製炸彈、紙彈、炮彈、罷工、罷市、大字報，以及中共快會進攻香港的謠言，局勢一片混亂，工商業備受打擊，股票由恒生指數一千之百多點狂跌至不到二百點，謠言滿天飛，人心惶惶，尤其是有錢人家、工商巨賈，氣氛敗壞的情形，任你多方解釋還是不能安靜下來。香港人對於賺錢的本領，刻苦耐勞的精神，世界上少有匹敵，不過對於世界大勢、中外歷史、國內動向認識膚淺，右派的人士祇看右派報刊，左派祇看左派報，社論是不感興趣的，一般人以不談政治，認為是明哲保身，到了局勢動亂便毫無分析能力，不知何去何從。

香港是有錢人的天堂，物質享受應有盡有，內地廉價物品源源供應，有錢有勢的人更獲有無上的自由，對國內無納税當兵的義務，假如英國對外作戰，也徵不到這些特權人士服兵役，世界上恐怕找不到這種安樂窩的了。

"六七"的騷動竟然成了富人的恐怖地獄，食不甘味，寢不安席，紛紛把手上的股票、商貨和物業賤價抛售，工業界分頭向星、馬、台、泰逃奔，子女考取到的或正在念着書的就向外國[illegible]之如敝屣，彷如大禍來臨，走為上着。

"六七"騷動不久便平靜下來了，股市和物業亦蒸蒸日上，流出的資金陸續回流，作了一年多海外寓公的人亦忍受不了異國生活的空虛，於是趕急返回老家，可是股票、物業已今非昔比，大商之家還不大在乎，小康人家可就悔不當初，一些人由於精神和金錢雙重打擊，返回香港時，失去了過去舒適生活享受，憤恨交迸因而自尋短見亦時有發生。

正是有幸有不幸，那些洞悉大勢，手邊有點財力的人，趁着"賤賣物業""大平賣"的機會，獲利不貲，由此成為巨富，[illegible]。

一年多前英國首相訪問北京討論香港前途問題，所謂"九七"問題，中國當局先於鮮明，香港是中國的土地，1997年7月1日便要收回，絕無談判餘地，這一宣佈震撼了香港的富商巨賈、特權階級和親英親台分子，為了切身利益，這些人紛紛提出反對意見，什麼"主權歸中國治權屬英國"啦，"中國人無力管治香港"啦，"資金人才外流"啦，"國際保證論"啦，"兩局議員赴倫敦"啦，甚至不可告人的主張也敢於公然提出來，興風作浪，務求中共知難而退而心態暴露無遺。

可是有遠見有民族感的還是佔多數，當中一些英籍人士如貝納祺大律師、葉錫恩議員，前任港督麥理浩、前任英首相希斯和眾多的英國議員都表示異議，認為那些特殊階級是為了保持個人既得利益，不能代表大多數人意見；現任英外相賀維亦責"九七"年後仍由英國統治的說法為不切實際。

中國方面一開頭便宣佈"九七"年後收回主權，由香港人治理，中國方面絕不派人參預，除了一些殖民地色彩外一切保持現狀，並且維持資本主義制度五十年不變，中國方面祇派駐三、五千名軍隊和保有外交、國防權力，中國不要求港人納税當兵，港人可保持雙重國籍，這些大原則都有訂了，其他小枝節更好商量。

楓葉 男女美髮廳
565 Somerset St West ☎233-1641

經驗豐富
價錢公道
服務週到
歡迎光臨

CATHAY HOUSE
Restaurant & Tavern

國泰酒樓
Ample Parking
228 Albert St. at Bank
Tel: 233-7705
重金禮聘香港超級點心名廚
李沛斌師傅主理
週末茶市
營業時間
上午十一時至下午二時
價錢公道 免費泊車
用料上乘 有泊車場

加京華報訂閱單
C.C. News — Subscription Form
訂閱費用每2年加幣10元，歡迎樂捐
Suggested Fee $10.00 for 2 year

姓名：（英文）　　（中文）
地址：
訂閱日期 19　年　月　日　　郵政區號：
請寄：
C.C. News
P.O. Box 6449, Station J, Ottawa,
Ontario, K2A 3Y6.
Canada

訂閱或更改地址者請將報頭地址剪下貼此格內

1984年8月

加京地區[illegible]

(一)渥太華中區（OTTAWA CEN[illegible]
[illegible]有人是很操勞的。
原來的國會議員是[illegible]（JOHN EVANS），他在[illegible]一次當選，[illegible]
保守黨的候選人是[illegible]（CHISCOTT），[illegible]的大部份選民公務員十分友好。
新民主黨的是[illegible]（[illegible]KE CASSIDY），[illegible]議會的票的選民會繼續支持他，[illegible]聯邦政治。
本區的論題是失業，[illegible]員"六與五"加薪政策，[illegible]困難。
(二)渥太華——[illegible]（OTTAWA[illegible]

中國的保證事實上[illegible]反對派還是心存疑懼，認為中共[illegible]反覆多變，目前的保證未必可[illegible]以理解的。
中共執政三十多年，[illegible]帝國主義作生死鬥，[illegible]激進，政策也許不全面正確，[illegible]多彎路，但它不時自我檢討，[illegible]這是難能可貴之處，自從鄧小平[illegible]政，實行開放政策，[illegible]，扭轉劣勢，促農村一片興旺，[illegible]生氣勃勃，人民生活大有改善，[illegible]取獨立自主，在國際上[illegible]、二十年休養生息，四化[illegible]達到，近日報導，中國的[illegible]油產量佔世界第一位，不久可能[illegible]變成出口國，又由於[illegible]生活必日趨改善，[illegible]

Joseph[illegible]
夏[illegible]
112 Kent Street
Ottawa, Ontar[illegible]
Life/Disability/R.R.S.P./Tenants/Automobile/Commercial Homeowners
119 SLATE[illegible]
體育[illegible]
各種球[illegible]
MAXWE[illegible] O'CONNOR SLATE[illegible]
持此廣告[illegible]

加京地區國會議員候選人

渥太華中區（OTTAWA CENTRE）

渥太華中區的競爭將會十分激烈，沒有人是穩操勝券的。

原來的國會議員是自由黨的伊文士（JOHN EVANS），他在七九年第一次當選，今次他可能沒有穩勝把握。

保守黨的候選人是寶爾高特（DAN CHILECOTT），是個律師，和本區的大部份選民公務員十分友好。

新民主黨的候選人是省議員米士廸（MIKE CASSIDY），他希望從他省議會的議席中得到支持，讓他轉入聯邦政治。

本區的選民有大多數代表性和公務員利益，伊文士因為以前支持了政府的公務員"六與五"抑制政策，可能會因此遭選[illegible]。

渥太華——溫尼亞（OTTAWA — VANIER）

自由黨一向是獨佔這個選區的，八〇年改選時高齊厄（JEAN-ROBERT GAUTHIER）比對手得多二萬多票勝出，若是高齊厄也落選，自由黨大概會全軍覆沒。

來自保守黨候選人是拉布斯基（MICHEL LAMOUREUX），是保守黨的前多元文化主任，他希望選民同意他的"是改變的時候了"的論調。

新民主黨的候選人是女律師巴納（KATHRYN BARNARD）。

× × × ×

渥太華西區（OTTAWA WEST）

自六三年以來，這個選區每次改選都"轉軚"，由自由黨和保守黨輪流代表。

現在的代表是眾議院院長法蘭西斯（LLOYD FRANCIS），在八〇年只以四百多票勝出。

若是和以前的潮流一樣，這次改選是輪到保守黨的都伯尼（DAVID DAUBNEY）得勝了，都伯尼是政府司法部的律師。

新民主黨候選人在截稿時仍未選出。

× × × ×

尼賓——加爾頓（NEPEAN — CARLETON）

前國會議員貝加（WALTER BAKER）為保守黨代表了本區十二年，前月貝加病逝後，這選區席位一直空缺下來。保守黨的候選人杜柏（BILL TUPPER）知道貝加的餘威猶在，但當選大概沒問題的。杜柏是加爾頓大學的地質學教授。

自由黨競選人在七月尾選出，新民主黨的候選人是公務員梅利（SEAN MURRAY）。

× × × ×

渥太華——加爾頓（OTTAWA — CARLETON）

這個選區只有保守黨選出了和總理同名的杜納（JOHN BARRY TURNER）為候選人，前議員杜賓（JEAN LUC PEPIN）因為施行了心臟病手術，決定不再參加競選，曾經有一度時期傳說總理杜納會再代表這個他的舊選區，引起"杜納對杜納"的好戲，但總理杜納已決定在溫哥華一選區競選。

自由黨和新民主黨都仍然未有候選人。

× × × ×

赫爾——艾爾馬（HULL — AYLMER）

這個在加京地區魁北克省境內的選區，上次改選自由黨伊沙貝（GASTON ISABELLE）比對手多得了一萬八千票，這次應該沒有問題的。

保守黨和新民主黨未有候選人。

中國的很多事情上竟大得出人意料，反而懷疑是否存誠意，認為中共過去政教反覆多變，目前的政策未必可靠，這是可以理解的。

中共執政三十多年，要向封建勢力、帝國主義作"死鬥"，所除了[illegible]地主分[illegible]，改造[illegible]，[illegible]多錯誤。但它不待自我檢討，糾正錯誤，[illegible]實行開放政策，竟然在五年多的時間，百[illegible]待[illegible]，[illegible]國家[illegible]。人民生活大有改善，外交上採取獨立自主，在國際上[illegible]。[illegible]二十年[illegible]四化[illegible]達到[illegible]。中國的糧食、棉花和食[illegible]世界第一[illegible]，不久[illegible]出[illegible]國，[illegible]，人民[illegible]日[illegible]改善，[illegible]重蹈覆轍之虞。

最近，南斯拉夫的[illegible]訪問北京，胡耀邦對他說過這些話，大意是：「中國過去批評南共路線（修正主義）這是錯誤的，每個國家都有在本國適合本國政策的權利，中國也是這樣。」[illegible]中共將來所走路線會"青出於藍"呢。

毛澤東在論「十大關係」的文章上指出：「有人以為社會主義就了不起，一點缺點也沒有，那有這回事。應當承認，總有缺點和錯誤，……這並不妨礙我們去學習資本主義國家的先進的科學技術和企業，用人少，效率高，會做生意，這些應當有原則地好好學習，以利于改進我們的工作。」

孔夫子的地位不久會受到評價，報載山東曲阜舉行孔子二千[illegible]百多年誕辰紀念，並且恢復孔廟，舉行祭典，孔廟亦大加裝修，開放參觀。[illegible]內容[illegible]，[illegible]亦是經[illegible]。[illegible]顯示，中共今後所走的是中國式的社會主義，在國際上[illegible]和平，進一步成為真正的超級強國，這是廿一世紀的事。"九七"年後再加上五十年就是六十七年，那時候[illegible]以[illegible]中國人為榮呢！

香港一位教育界人士說，將來香港的資本主義必然會影響大陸的社會主義，我同意這說法，中共今後[illegible]把資本主義和社會主義一爐共冶，[illegible]，另成一種適合中國的社會主義，所謂共產主義不過是一種理想的理想，未必能夠實現；一如孔子[illegible]的"大同之治"、"天下為公"的理想主義。

香港近三十多年來，由於"得天獨厚"工商各業突飛猛進，[illegible]、金融的[illegible]更毋須多說，在這些年代中造成許多先進經驗，培養各式各樣人才，中共正在推行四化，亟需千千萬萬各類人才，外匯的收入，人才的供應，香港地位對中國十分有利，祗有大力支持，使它[illegible]繁榮，豈有故意[illegible]亂破壞之理。

我所以上許多論述，未必使人信服，在"六七"年的騷動中，我也作了樂觀的預測，不過許多人[illegible]以[illegible]。結果，不獨損失金錢，[illegible]生活的[illegible]才紛紛回歸，現在"九七"問題正在議論紛紛，特權階級、專業人士紛紛移民，如果[illegible]採取行動，[illegible]，可能[illegible]加國[illegible]，那就難免[illegible]大程度的損失。現在離"九七"年還有充足時間觀察局勢演變，貿然作移民國外的打算不智。

Joseph Ha Insurance
夏長星保險
112 Kent Street, Place de Ville, Tower B, Suite 1003
Ottawa, Ontario K1P 6J2 - Business: 237-7550
Home: 521-7792
代理各類保險
服務快捷妥當
— All Lines Of Insurance —
汽車、房屋、商業、人壽保險，財物意外、退休金
Life/Disability/R.R.S.P./Tenants/Automobile/Commercial Homeowners

中國醫藥中心
Chinese Acupuncture & Herbs Center
615 Somerset St. W., Ottawa ☎ 235-9917
由北京中医学院本科六年制一九六五年毕业
中医针灸医师周丐莲波驻诊
英、粤、国、台山、潮越语服务
全日診症
請电话預約
藥材成藥
滋養補品
中醫診症
針灸推拿

MAXWELL'S
119 SLATER ST·TEL·238–1992
體育用品大減價
各種球類及球拍減收 25%！
MAXWELL'S
O'CONNOR　SLATER　METCALFE
每星期營業七天
持此廣告往購者再多減 10%！

美心男女髮廊
Maxim Hair Design
708D Somerset St.W.

專誠爲各界男女仕
設計最新髮型
特設新娘化粧。修甲。修眉。
歡迎電話預約：233 — 6593

楓林放語

六十年前，華人移民加拿大須繳交高達500元的人頭稅（這個數目在今日是一筆小財富），而當時來自歐洲的移民則由加拿大政府補助費用，這說明了什麼？不用解釋。

今天，華人覺醒了，抬頭了，要討回公道！要向加拿大政府道歉、賠償。要國會正式宣佈這是加拿大的國恥！自從[illegible]一位老年華人[illegible]向[illegible]政府，要求賠償損失後，"人頭稅"的爭論再次挑起了全體加拿大華人的注意。"全加華人協進會"更是在全國範圍內動員起來，會長[illegible]女士風塵僕僕，到處奔走，組織座談會，號召曾繳人頭稅的老年華人踴躍簽名，寫信向各級政府及政客反映，陳述……我們要爭的未必是經濟上的利益，金錢買不到人格，我們是要討回公道，維護中華民族的尊嚴！

華僑的遭遇，由來已久，真是"源遠流長"，……把眼界擴了一個世紀，記得詩人聞一多（★）（1899—1946）二十年代留學美國時所作的"洗衣歌"，就是寫一向被人視為低賤的洗衣（而華

讀"洗衣歌"看人頭稅

許之[illegible]

僑被歧視和受屈辱並非我們有一張黃臉孔，而是中國一個世紀以來國家衰弱，國力不振的原故，在"弱國無外交"的必然結果下，海外的華人就任憑宰割了！

以下是聞一多二十年代於美國的"洗衣歌"：

（一件，兩件，三件，）
洗衣要洗乾淨！
（四件，五件，六件，）
燙衣要燙得平！

我洗得淨悲酸的血污，
我洗得白罪惡的黑汗衣，
貪心的油膩和欲火的灰……
你們家裡一切的髒東西，
交給我洗，交給我洗。

銅是那樣臭，血是那樣腥，
髒了的東西你不能不洗，
洗過了的東西還是得髒，
你忍耐的人們理它不理？
替他們洗！替他們洗！

你說洗衣的買賣太下賤，
肯下賤的只有唐人不成？
你們的牧師他告訴我說：
耶穌的爸爸做木匠出身，
你信不信？你信不信？

胰子白水耍不出花頭來，
洗衣裳原比不上造兵艦。
我也說這有什麼大出息——
流一身血汗洗別人的汗？
你們肯幹？你們肯幹？

年去年來一滴思鄉的淚，
半夜三更一盞洗衣的燈……
下賤不下賤你們不要管，
看那裡不乾淨那裡不平，
問支那人，問支那人。

我洗得淨悲酸的血污，
我洗得白罪惡的黑汗衣，
貪心的油膩和欲火的灰，
你們家裡一切的髒東西，
交給我——洗，交給我——洗。

（一件，兩件，三件，）
洗衣要洗乾淨！
（四件，五件，六件，）
燙衣要燙得平！

孩子一旦在外受傷，一定想起母親，想起在母親懷抱裡的安慰保護。文學家郁達夫在留學日本時也曾痛哭流涕的疾呼：「祖國呀，你快富起來強起來吧！」當然，今天社會進步了，我們有法律保障，可以自己據法力爭，只要華人都團結一致，是能爭到平等權利的；然而，"不看僧面看佛面"的心態無處不在，即使打狗也要看主人的面色的，中國強大了，海外華人面上更有光彩，說話也更響亮。

有些華人朋友認為只要具備了在社會上的競爭條件，就可以呼風得風，要雨得雨，與白人平起平坐；我只能說，這想法是一廂情願的，也是天真的、美好的，但不夠全面，不妨想一想：日本人在世界上為什麼[illegible]？想通了這一點，就可以把個人的命運跟整個民族的命運連系在一起了！

★ 聞一多，生于1899年，卒于1946年，1922年留學美國，曾任北京大學藝術專科學校教務長、南京國立第四中山大學外交系主任、武漢大學文學院長、青島大學文學院長兼國文系主任、清華大學中文系主任、西南聯大教授。是著名詩人、文學家，尤精古典文學，"洗衣歌"是二十年代震動中國文壇的新詩。

「造字」的趣聞軼事

許　文

中國的文字是在不斷演變的，有些字是[illegible]的字「造化」了，有些還[illegible]字便這樣創造出來。

據說，清朝乾隆皇帝有一次微服出巡，走過一個店口，看見牆上寫着「此路不許小便」字，便對身邊一個正在玩耍的小孩說：「你知道這是什麼字嗎？把這四個字唸給我聽。」小孩回答說：「我們讀完了論語」，這四個字，下面三個我認得，只有頭一個字，「論語」裡沒有，所以我不認得。」乾隆聽後不相信，回去一查，果然如此。後來在一次上朝的時候，乾隆問在場的大臣們：「你們知道「論語」裡有幾個「此」字？」眾大臣紛紛猜測起來，有的說幾個，有的說十幾個。乾隆哈哈大笑，說：「你們都猜錯了，「論語」裡一個「此」字也找不到。」原來，「論語」裡不用「此」字，而用「斯」字，這就說明當「論語」成書時候還沒有「此」字。

「紅樓夢」中寫了許多女人，可是沒有寫上一個「她」字，原來，「她」字是在一九二○年由文學家劉半農造出來的。

魯迅也造過字，其中一個是「猹」。在他的名篇「故鄉」裡就出現過，據其對[illegible]先生解釋，「猹」就是獾豬，它很喜歡吃瓜，所以農民要防它。另一個字是「[illegible]」，這是魯迅戲造的字，強調這個「人」是女性的，但這個字沒有收入字典。

夏衍於一九三○年至一九四一年初，在桂林主持「救亡日報」時，也造了「垮」和「搞」兩個字，現在這兩個字已成為頻繁出現的常用字。

中國二十三市定市花

到目前為止，中國已有二十三個城市確定了市花。它們是：廣州——紅棉；汕頭——金鳳花；湛江——紫荊花；佛山——玫瑰；福州——茉莉；昆明——山茶；洛陽——牡丹；成都——芙蓉；紹興——蘭花；開封——菊花；長春——君子蘭；杭州、桂林——桂花；三明、丹東——杜鵑；西安、鄭州、大連、常州——月季；南京、武漢、蘇州、無錫——梅花。

北京大酒家
PEKING TAVERN RESTAURANT
1541 Merivale Road, Ottawa Canada K2G-1E3
Telephone 2290505 2290506

重金禮聘
香港翡翠宮，菲律賓格蘭酒家孔雀廳
名點心師傅：李（?）某耐
主理精製點心款式百數十種．每週更換

大筵小酌，豐儉隨意，招呼週到，香港風味，請君一試

新營業時間：
星期六十一時至二時，星期日十時半至二時半

逢公眾假期增設茶市
由十一時至二時

Century 21
21世紀鄰賓信實業地產公司
SUZANNE ROBINSON LTD. ☎ (613) 238-1476 Member Broker
380 Booth Street Ottawa, Ontario K1R 7K4

劉陳[illegible]
ELEANOR LAU
住宅820－5462
公司238－1476
☆欲知詳情請電話

△HAWTHORNE街，兩層獨立花園洋房，三房兩廳，兩洗手間，廚房與家庭室相連，地庫部份完成，有車位，數百步內即至運河，叫價十萬五千。
△ARTHUR街二層磚兩單位獨立樓宇，六房兩廳，二洗手間，雙車房，百步之內到SOMERSET，叫價$152000。
△BOOTH街，轉角單位柏文商業樓宇，內部大部份翻新，年入二萬以上，叫價十四萬六千。
△BELL街，兩單位柏文，雙車房，地下[illegible]自居，樓上月入四百，叫價八萬二千。
△BOOTH街全磚排屋，三房兩廳，有泊車位，叫價六萬九千九百。

加東旅行社 IATA
EASTVIEW TRAVEL AGENCY
785 SOMERSET ST. W. (near Booth)
☎ 232-9461
代理公民捷航機票
PEOPLExpress　CP Air
SYRACUSE → WASHINGTON US$45.00
SYRACUSE → BOSTON US$98.00
SYRACUSE → NEW YORK US$59.00
FLORIDA 一星期假期 $329

法律常識　不[illegible]

本報從這一期起增設「法律[illegible]
撰寫一篇與法律有關的文章。我[illegible]
好好認識它，盡量避免吃虧。讀[illegible]
我們將轉請陳律師答覆，他將樂[illegible]
面的問題。在此，謝謝陳律師支[illegible]

陳[illegible]

現年29歲，已婚[illegible]
利亞長大。畢業于麥基[illegible]
大學法律系獲律師銜。[illegible]
析員兩年，現是安德爾[illegible]
陳律師熱心社區[illegible]
會長，渥太華華商會副[illegible]
條約諮詢委員會委員。[illegible]
陳律師能講英、法[illegible]

問：簽買賣協議書前是否該先徵詢[illegible]
答：簽訂任何與法律有關而你又不[illegible]
文件前，明智的作法是先跟律[illegible]

修辭[illegible]

而立——指三十歲。所謂「而[illegible]
年。
不惑——指四十歲。所謂「不[illegible]
年。
知命——指五十歲。
耳順——指六十歲。亦稱花甲[illegible]
從心——從心之年指七十歲。[illegible]
古稀——古稀之年也是指七十[illegible]
甫"曲江"詩：「酒債尋常行處有[illegible]
七十古來稀。」

聖尚巴[illegible]
CAISSE POPU[illegible]
725[illegible]

定期存款[illegible]
定期存款的[illegible]
投資，不但給[illegible]
本社還可以每[illegible]

法律常識

不動產・購買房屋

陳燦賜律師 文（英文），趙[illegible]翻譯

前言

本報從這一期起增設「法律常識」專欄。本市華裔律師陳燦賜先生已同意每期撰寫一篇與法律有關的文章。我們生活在法治的社會，一定得跟法律打交道，必須好好認識它，盡量避免吃虧。讀者中任何人若有與法律有關的問題亦可投寄本報，我們將轉請陳律師答覆，他將樂意回答有關家庭、遺囑、不動產、生意及刑事等方面的問題。在此，謝謝陳律師支持本報及服務社區的熱忱。

——編者

陳燦賜律師簡歷

現年39歲，已婚，香港出生，4歲來加拿大，在蒙特利爾長大。畢業于麥基爾大學，獲數學學士銜，後進渥太華大學法律系獲律師銜。曾在MONTREAL銀行任電腦分析員兩年，現是安德匿與尚氏律師行律師。

陳律師熱心社區工作，曾任全加華人協進會渥太華分會會長，渥太華華人協會副會長，現爲渥太華市市長有關種族關係諮詢委員會委員。

陳律師能講英、法語和中國普通話、廣東話及台山方言。

問：購買房屋之前是否應與律師會商？

答：簽訂任何與法律有關而你又不熟識的文件前，明智的作法是先與律師諮詢。然而，大多數的住宅買賣總是先簽了合約之後才來找律師，律師所能做的也只有協助辦理了。

問：在時間緊迫而又要達成協議的情形下，那些是該注意的條款？

答：協議書上必須列明一些規定的條款，那是：房屋的價格、按金、成交日期。若買方承接賣方現有的抵押貸款，或賣方自己收回抵押貸款，細節都應列明。

有時會簽一份有條件的買賣協議書，常見的是：(一)籌措資金——買方的抵押貸款必須獲准，(二)須把現有的房子賣掉，(三)對房屋結構的檢查。

問：需為調查工作花錢嗎？

答：讓律師作最新的調查以鑑定產業契據是否有問題是必要的，若買方是向銀行或信託公司借錢的話，他們會堅持這樣做。有些公司只接受不超過五年的調查報告，有些接受十年內作過的調查報告，還有一些則接受不超過二十年的舊調查報告，這就看律師怎樣說。若賣方手上已有一份調查報告，協議書上的條款規定他必須把該調查報告交給買方，若他沒有的話，買方須付調查費用，目前在渥太華，爲獲取抵押貸款而作的這項調查大約需費$500。

問：當我購買房屋時，怎樣計算法律服務費？

答：費用可分爲三部份：

(一)法律服務費——房價高，服務費也跟着上升。

(二)地產轉手稅——一次過付給省政府，它隨着房屋的價格而升降，根據一個標準公式計算，如：

房值$80,000——稅$460

房值$100,000——稅$620

房值$150,000——稅$1,020

(三)其他開支——這是律師爲你完成這筆交易所花的費用，如查看契據、契約及抵押貸款登記等，必須付還給律師。

問：我以後若把房子賣掉，得繳稅嗎？

答：如果你住在這房子裡，這是你的"住所"，是不需付稅的。但是，若這是一項投資而你又不住在裡面，或房子有一個或更多單位出租的話，賣房子所賺的利潤就得根據聯邦稅務法繳納所得稅。

問：若買或賣任何一方不履行買賣協議時，怎麼辦？

答：若一方違約時，對方便需證明他有完成交易的誠意，然後採取行動控告毀約的一方，提出要求賠償因交易不成所造成的損失。

修辭中的年齡代稱

[illegible]

而立——指三十歲，所謂「而立」之年。

不惑——指四十歲，所謂「不惑」之年。

知命——指五十歲。

耳順——指六十歲，亦稱花甲。

從心——從心之年指七十歲。

古稀——古稀之年也是指七十歲，杜甫「曲江」詩：「酒債尋常行處有，人生七十古來稀。」

耄耋——"禮記・曲禮上"：「八十、九十曰耄」，故耄耋之年是指八、九十歲的人。

壽考——"宋史集傳"：「文王九十七歲乃終，故言壽考」，意即壽考是泛稱九十歲以上的人。

期頤——古人以百年爲期，故以期頤稱老人爲期頤，蘇軾"次韻子由三首"：「到處不妨閑卜築，流年自可數期頤」。

兒子當警察賭場擒父

台灣北港地區某鄉鎮陳姓商人，喜歡小賭而常耽誤了工作，其兒子在給予規勸無效下，立誓長大要當警員抓他，結果事隔數年後，果然如願並在賭場中取締父親賭博，此事被傳開後成爲民眾茶餘飯後的話談資料。

據悉，北港地區某鄉鎮的陳姓商人，數十年來喜歡小賭，而常耽誤了應做的工作等，使其家人深感頭痛，尤其其兒子[illegible]工作爲先，並且希望他戒賭。但陳某對此賭癮竟然無法戒除，其兒子在無可奈何之下，向他表示將來長大後，一定要當警察抓他，以明其戒賭的決心。

陳某的兒子，於事隔數年後，果然如願當警察，並且在其家附近的賭場中當場抓到父親在賭博，而使陳某在當場被捕下，向其兒子表示一定要戒賭，此事被傳開後，聞者莫不捧腹大笑。

聖尚巴迪大衆合作社

CAISSE POPULAIRE ST. JEAN BAPTISTE

725 SOMERSET WEST 238-5544

定期存款就像一張執照

定期存款的最優厚利息是你的最好投資，不但給你安全感而且有利可圖，本社還可以每月支付利息給存戶。

請來投資

多倫多五湖學院

The Great Lakes College of Toronto

323 Keele Street Toronto, Ontario, Canada M6P 2K6 416-763-4181

- 多倫多最具規模與聲望的私立學院。
- 開設高級中學、文、理商大學先修班及英文速成班。
- 三學期制：一月、五月及八月開學。
- 畢業文憑由加拿大安大略省教育局頒發。
- 校風嚴正、師資優良。
- 先進電腦設備及語言實驗室。
- 注重學生福利，專人輔導學生申請大專學院。
- 專職舍監管制學生宿舍。
- 已超過二十名畢業生現就讀於加拿大各著名大學。
- 總校園新近裝修，耗資百萬。
- 每年頒發十名大學先修班入學獎學金。

跌打針灸中心

CHINESE CHIROPRACTIC ACUPUNCTURE CENTRE

跌打 中醫全科 針灸

上海第一醫學院本科畢業 中國科技協會

中醫針灸協會會員 廿四年臨床經驗

黃家駿跌打針灸國醫駐診

電話預約 TEL. 235 — 5504

872 SOMERSET ST. W.

專訪

排華徵人頭稅係加歷史污點

華協希賠償道歉作大選政綱

聲討已在全國展開　杜納答應慎重處理

黃　[illegible]

五月廿五日——一群熱心社會的義務工作者，齊集于渥京華僑協會，為消除種族歧視，恢復華人加上華人身上的恥辱的鎖鏈，他們要求加拿大政府向華人徵收"人頭稅"前途待，[illegible]當時徵收的金錢而"補"給當年之老華僑的意見，以補償[illegible]、道歉。

這群熱心人士乃"全加華人協進會"分會首腦吳仲瑞、黃浩然、巫漢偉、張偉凱、梁清峰、鄭茂源以及該會全國總會會長馬欣欣博士等。

資料顯示，曾繳人頭稅之老人，尚存于渥太華者約45位，華協會負責人已分頭通知他們登記，並通知各位往渥京子孫酒樓開會，但有些老人近年"皈依"上帝，星期日到渥京教堂聚會，有些則由兒孫帶往飲茶吃飯，另一部份住于老人院或醫院，不便外出，結果與會者僅得14位。

這些老人大多于少年時來加拿大，最小的一位僅得九歲，一般是十二至十四歲，他們沒有錢繳給加拿大，乃繼續加拿大[illegible]的身份；現在，這些華人都已年逾七十，眼睛近乎無神，臉龐刻[illegible]，牙齒脫落，頭髮[illegible]，[illegible]——[illegible]他們的[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]；[illegible]，然後徵求意見。

綜合這些老人的意見，一致希望政府給予私人的賠償，而以數年前以當年所納人頭稅之500元另加利息；部份老人則[illegible]多算不甚重要，總之賠償就可一[illegible]恥辱，[illegible]而[illegible]不[illegible]私人賠款；而只向華人社區作集體賠償，會否[illegible]？答案是：七人認為備案，六人表示不得已一大交換，若政府決定集體賠償，這批老人之半數認為應將其款建設一座華裔老人中心；其次為設立華裔加人學術獎學金。最後一個問題：倘若政府說"人頭稅事只向華人道歉"，你會否感到滿意？九人答否，五人表示可接受。

華協會在渥太華華裔人頭稅受害之前，即四月廿九日，已在多倫多舉行公眾大會，徵求當付人頭稅的老人或其家屬對此有何意見，結果反映十分熱烈，96.5%人希望得到個人賠償；58%表示若政府能作集體賠償予華人社區，不感滿意；44%贊成將該集體賠償，部份款項應用于建立一所中英文兼用的養老院；82%不滿意于政府祇向華人道歉而不作賠償。這個答案與渥太華的調查數不謀而合；多求賠償是肯定的，其他加拿大城市之華協會，亦曾作類似之調查，結果均屆相去不遠。

按"人頭稅"自1885年起向華人徵收，最初每人50元，1900年增至100元，1903年再改為500元。自1885至1923年間，加拿大政府在華人身上共徵收了人頭稅約二千萬元。華協會負責人表示，當年的500元，依其貨幣價值及利息合理計算，至今約為一萬二千元。

馬欣欣女士語本報記者稱，迄今為止，華協會已收集2300份人頭稅收據，並于五月六日在多倫多市政府大會堂舉行群眾大會，邀請當時的多倫多市長法部長麥加農及其他政界出席，麥部長因故未能參加，但派出秘書Mc DATE（國會議員）代表，華協會向他呈上2300份人頭稅"證書"影印本，此司法部長之代表表示將正視其事，並作合理處置。保守黨及新民主黨代表均發表演講，雖然華人的合理要求；其他少數民族團體如黑人、日人、猶太人、意大利人等紛紛講話作華人後盾，爭取應有權益。

會後，馬欣欣博士根據大會的意見，去函當時參加競選自由黨黨魁的現任首相約翰·杜納，並協會很快便得到杜納辦公室的復信，五月十五日其特別助理MICHAEL DE PENCIER之回件說："杜納先生要求我給你回信……毫無疑問，人頭稅和排華在我們的歷史中是不值得驕傲的，六月十六日之後，杜納先生會小心留意和討論此事。"與此同時，華協會亦分別去信中央政府多元文化部長、經濟部長及各黨派領袖，各民族團體，得到的結果令人鼓舞。

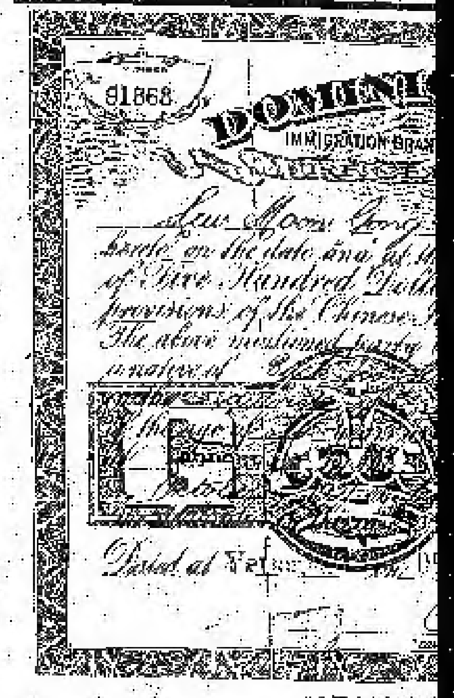
1885年"女皇陛下在（加拿大）上議院及眾議院同意下"通過為"限制與管制華人移民到加拿大法例"乃加拿大有史以來最露骨與最可恥的種族主義法案之一，該法案規定只華裔而華人徵收人頭稅，[illegible]一條例，其他族裔移民，加拿大政府不但不收人頭稅，且由聯邦政府等當局與海上鐵路航運公司，協助載運英、法、意、[illegible]、[illegible]等國的移民來加。

加拿大西海岸反華暴動後，1923年加拿大政府又通過一條排華法案，在其第八節的"禁類"中，指明除加拿大公民外，源自中國或由華裔籍的人不允許在加拿大居留。"這個"禁類"條款包括"文盲"、"精神病患者"、"吸毒者"、"白痴病患者"、"[illegible]"、"乞丐"，將華人貶至如此下賤程度，可說是侮辱之能事矣！

據所周知，中國移民對加拿大的貢獻是極其巨大的，橫貫加拿大的CPR鐵路，就是華人在最艱苦危險的條件下，與[illegible]付出血汗和精神結晶品。排華法案卻就偏偏在華人把最後一顆釘釘入路軌之後，給出執行。第二次世界大戰期間，這加華人為保護加拿大與世界之和平，拋頭顱，灑熱血，捐性命，此兩者犯了多少華人，加拿大政府修改移民法例以前的24年，對加國有貢獻的華人，被排斥國門之外，——只批准四十多名屬于"例外的華人"入境。

馬欣欣女士說，華協會將盡其所能，促使國會議決，承認人頭稅及排華法案之不公平及種族歧視，敦促政府向華人採取合理補償措施，繼續努力為人頭稅苦主爭取合理賠償。

聲討徵人頭稅起自渥京，今年2月，一位名麥德成的老人向該埠共多省人聚居的東區議員米[illegible]夫人提出，要求政府承認1903年向華徵收的500元人頭稅乃加拿大歷史上的污點，應予發還及給予合理的賠償。該議員向國會提出，當時的司法部長麥阿倫答稱會注視其事，這個會對此至感興奮，其全國總會去信給司法部長，對這件事的提出，並希望就此事給予華工道歉及賠償，華協會呼籲曾付人頭稅的老華僑及其家屬，出而登記，團結起來，爭取應得利益。消息見諸市內各報及渥太華之中文電台"華僑之聲"廣播，三月初，華協會在渥京市作登記工作，竟有一千二百多位華人排隊前往登記，——這些曾付人頭稅者均持有加拿大政府移民部發給的人頭稅"證書"。證書是存有同時國人納人頭稅而發給，自然寫了（英文）原附"500元人頭稅乃根據中國移民條例"而徵收的，被稱為"管制華人移民"也只齊者三次。華協會所收集的人頭稅證書，均係繳納500元的華人頭者，推測曾有



[illegible]劉文光[illegible]

50元及100元者多已作古，或為老華僑口中的"結紙"，其子孫散佈于加拿大，早已忘掉先人之被欺侮往事，致無[illegible]去登記。

記者在採訪期間最先要求賠償之麥德成老先生，但與[illegible]所有老的華人事[illegible]至今尚未與[illegible]聯絡，據說麥老先生要[illegible]的說已說得差不多。第[illegible]在電話訪問[illegible]記者稱，麥德成原為木廠工人，已退休。之所以提出人頭稅問題，乃認為過去法例不公平，只向華人徵人頭稅，係種族歧視，去年加拿大有了新憲法，[illegible]宣佈人權須律條平等，故要求政府改正過去歧視華人之法例。麥律師說，我們要爭取的非區區少量金錢，而係為華人"爭啖氣"。

華協會全國總會會長馬欣欣博士亦[illegible]記者稱，他們現在所爭的，係權是"啖[illegible]"，馬女士指出，現在還有不少洋人調戲[illegible]人為"清清"，呼喚華人為"差利"，這[illegible]是排華法例前下的惡果之一。她認為[illegible]

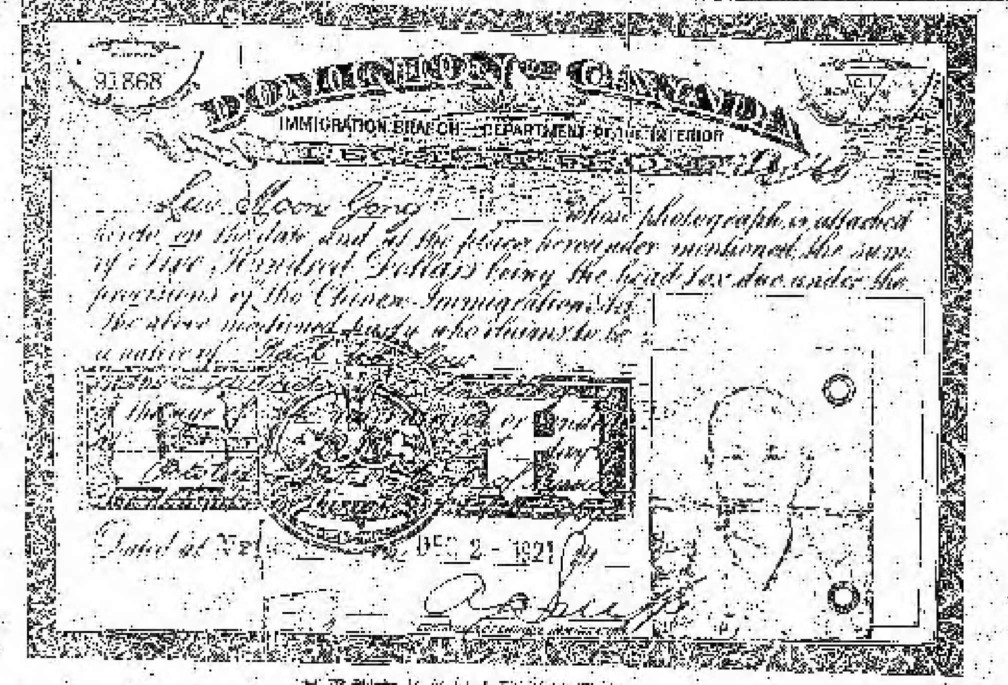
MANDARIN COURT
1374 Baseline Road (near Merivale) ☎225-8882
[illegible]供應精選北方美點
咖喱麵　涼拌肚絲
排骨麵　涼拌耳絲
擔擔麵　豆沙酥餅
鍋貼　紅燒牛肉麵
小籠包　葱油餅
聚豐園
營業時間：
星期一、二、三
[illegible]
星期四、五、六
[illegible]
星期一至[illegible]
[illegible]

康寧藥房
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W　234-7011
精配藥方　中國成藥　衛生用品　嬰兒用具　化粧品　香烟物品　賀咭什具　價錢公道　參觀選購　無任歡迎
送藥服務
張恭惠藥劑師主持
營業時間：星期一至五，九時半——六時
星期六，九時半——五時

Gardiner, Watson Ltd.
Members: Toronto Stock Exchange
Alberta Stock Exchange
The Investment Dealers Association of Canada
股票·公債·期票
代理：司徒溢　Peter Seto
有[illegible]年[illegible]經驗
本期介紹
中等與長期公債
例如：
Government of Canada 9 1/2 % Oct. 1st. 2001 @ 74.50
Government of Canada 10 1/4% Feb. 1st. 2004 @ 78.00
Government of Canada Feb 1st. 2003 @ 86. 3/4
Bank of Montreal @22.00
是非常值得研究
辦公處：
170 Laurier Ave. West
Suite 1400 Ottawa K1P 5V5
電話：☎ 236-1333
236-1034
專業投資顧問，為各位提供世界各地及其他各種市場之資料。各位投資者在安大略省加拿大業務，并研究當時及市場，有多年經驗。

華樂電[illegible]
WALLACE ELECTRONICS
469 GLADSTONE AVE
本公司備有[illegible]
修：電視
[illegible]
※本店有一批[illegible]
想買平價電[illegible]

陳玉[illegible]
JUDIE [illegible]
Barnes,Sammon,[illegible]
400 Cum[illegible]
(corner of Ric[illegible]
Room 1100, OTT[illegible]
594-8000


93868
DOMINION OF CANADA
IMMIGRATION BRANCH — DEPARTMENT OF THE INTERIOR
Lau Moon Gong whose photograph is attached hereto, on the date and at the place hereunder mentioned the sum of Five Hundred Dollars being the head tax due under the provisions of the Chinese Immigration Act.
The above mentioned party who claims to be a native of [illegible]
Dated at [illegible] DEC 2 - 1921

此乃劉文光繳付人頭稅的證書

[illegible]５００元[illegible]

[illegible]

我們曾訪問他們兩位老先生，[illegible]劉文光，現年７７歲，廣東台山兩埠人，１９２１年１２月２日年僅１３歲時已經[illegible]入境，加拿大政府移民部發給他的人頭稅證書號碼為９１８６８，[illegible]

[illegible]

另一位老人[illegible]１９１２年來加，[illegible]

[illegible]

心病和中風是最大兇手

世[illegible]衛生組織公布報[illegible]

世界衛生組織（ＷＨＯ）五月發表調查報告指出，心病和中風是全世界引起最多死亡的疾病，全球百分之二十五的死亡都是由這兩個疾病引起的。

呼吸系統的疾病如氣管炎、感冒、肺炎和肺結核，是第二名兇手，導致百分之十八的死亡，第三名是傳染病和寄生蟲病，[illegible]引致百分之十四的死亡，癌症名列第四。

以上是全球的平均統計，但各國[illegible]工業國家與開發中的國家，會有所不同。

在工業國家，心病和中風仍是第一，引起多至４８％的死亡，癌症是第二，１９％，呼吸系統病第二[illegible]７．６％，傳染病[illegible]

在開發中的國家，呼吸系統病引起最多死亡，２１％，傳染病第二，１３％，心病和中風第三，１６％，癌症第四，６％。

[illegible]報告也指出：

人壽命[illegible]由三十五歲至七十歲不等，最低的是在[illegible]非洲國家[illegible]，中非共和國等，長壽的國家是一些工業國，以日本[illegible]，日本女人的平均壽命是７９．６歲。

[illegible]死亡率在一些開發中的國家最高，有些高至在十五歲以下的兒童死亡是全部死亡的百分之四十，在工業國家，百分之六十八的死亡是六十五歲以上的老人。

獎杯的來歷

小白

[illegible]

[illegible]人們把「獎杯」[illegible]，[illegible]兩個很長的耳朵，[illegible]「獎杯」的[illegible]。

華樂電子公司

WALLACE ELECTRONICS TEL: 233-1043

469 GLADSTONE AVE. [illegible]

[illegible]

※本店有一批大小二手電視機，如想買平價電視機請來參觀選購。

陳玉華律師

JUDIE CHAN B.A.,LL.B.

Barnes,Sammon,Barristers & Solicitors

400 Cumberland St.

(corner of Rideau & Cumberland)

Room 1100, OTTAWA, ONT. K1N 8X3

594-8000 233-1739

Wa Kiu Foods Inc.

華僑食品公司

713 Somerset Street West, Ottawa, Ontario K1R 6G8. Tel: (613) 236-3134.

進口—批發—零沽

經銷中國、台灣、東南亞土特產

四新急飲罐雜油
時鮮凍料頭貨糖
瓜水魚涼食海白
菜果蝦果品味米

每星期推出自進特價貨品多種

酬謝僑胞

本公司代理多城金門餅家著名出品

承接龍鳳禮餅事準運到

金猪燒臘 明爐火鴨 油鷄鹵味

服務週到 貨式齊全

僑胞光顧 無任歡迎

本公司屬下芽菜廠已經開始出產多倫多式肥白芽菜，大量供應，零沽批發，無任歡迎！

報導

加京洪門民治黨歡宴中國致公黨訪問團
黃鼎臣團長夜半接見本報記者

張 勛

以黃鼎臣爲首的中國致公黨訪問團，七月十四日抵達渥太華訪問，此地的洪門民治黨以同源的兄弟身份，在楊子江酒家設晚宴歡迎。

晚宴很成功，主方除了主要李錫光、總書陳北森、財政譚利能、顧問陳[illegible]賢親自[illegible]招待以外，全部執行委員均出席作陪。中國駐加大使余湛夫婦偕[illegible]參贊出席陪伴，大使館領事處一等秘書司徒[illegible]、三等秘書吳[illegible]也被邀參與盛會。

當晚應邀出席者還有：本報正、副社長，新華社駐渥太華分社社長[illegible]、助理[illegible]，人民日報駐加拿大首席記者[illegible]；此外，加京華人聯誼會、華人協進會渥太華分會、加京中華會館、渥太華僑商會、經貿會、譚氏宗親會、余風采堂的負責人也代表均被邀出席晚宴，氣氛相當熱鬧。

主、客雙方在致詞中都強調了洪門的[illegible]及革命傳統，訪問團團長黃鼎臣先生特別指出了洪門協助孫中山先生推翻滿清專制的業績。他說，黃花崗一役的死難烈士也要算洪門最仲。黃團長希望海外的洪門兄弟以不忘先輩了不起的身份，發揚過去的光榮傳統，爲中國統一作出貢獻。

宴會結束後，訪問團一行在民治黨樂[illegible]敘家常，本報記者藉此他們"兄弟"說"家常"，[illegible]才能[illegible]訪問團團長[illegible]的訪問。

由於訪問團在渥太華只有一天，行色匆匆，我們[illegible]提出了書面訪問，但[illegible]的時間都[illegible]了，可[illegible]的空隙。黃鼎臣先生七十八歲高齡了，又[illegible]旅途勞累，十一時半才回去休息。但一聽說"加京華報"要訪（[illegible]他們次日一早便離渥前往多倫多），他馬上從床上[illegible]來，熱情[illegible]記者到來。他的熱情，反令記者覺得不好意思。進門時見到他[illegible]的兩個空瓶子，內心就更加不安了。

訪問團由四人組成：團長黃鼎臣先生，是中國政協常委；副團長許志猛先生，也是中國致公黨常委；副團長[illegible]先生，是上海致公黨主委；團員[illegible]先生，是致公黨外事聯絡處副處長。他們這次是應海外洪門組織的邀請而出國訪問的，訪加拿大之前已訪問過[illegible]，訪加後再前往美國。

黃團長說，他們的訪問目的有兩個。一是拜訪海外的洪門兄弟及華僑同胞，二是宣揚祖國的政策，希望諸華人同胞爲祖國統一大業作貢獻。黃團長指出，致公黨、致公堂、民治黨是同源，但有分別。致公堂是洪門的前身，後來爲了協助中山先生革命於1923年在三藩市改爲致公黨，總部設在香港，1931年在開第二次代表大會時，正式黨、堂分開，以黨領導堂。"民治黨"則是蔣介石爲分裂洪門而搞出來的。黃團長對記者說，中國的致公黨與海外的洪門沒有組織聯系，但有兄弟關係，致公黨不在海外發展組織，那樣會干涉別國內政。大陸致公黨是中國的八個民主黨派之一，是政黨。

當記者問到黃團長致公黨在國內的活動情形時，他以十六個字說明致公黨與共產黨的關係：「長期共存，互相監督，肝膽相照，榮辱與共。」他說，致公黨參加人民代表大會和政治協商會議，討論國家大事，提出批評和建議，並動員各部的積極參加四化。他還說明，致公黨的發展對象是歸僑、僑眷，特別是有知識的歸僑，因爲需要人才參加祖國建設，所以特別重視質素。

有消息說黃鼎臣先生是中、英香港問題談判的中方代表之一，記者便以此爲題詢問黃先生。黃先生說，他不是中方談判代表，談判是政府的事，但他曾對香港問題發表過意見，他是以致公黨的名義向新華社發表過談話的。他說：香港是中國的領土，中國要收回主權，當然包括治權在內。

由於年齡高，黃先生聽覺有點不大靈光，說話的聲音就特別大，他是廣東人，[illegible]說的是潮州話，所以[illegible]對他的普通話能不能聽懂？像他這樣活了大半個世紀的人，唉一句國民黨人的用語就是：「窩囊也老了！」他加入致公黨於一九四九年參加第一次新民主主義政治協商會議的代表之一，對革命歷史如數家珍。他說，文革時受到很大沖擊，致公黨完全停頓。但近年來發展很快，全國各大都市都有黨分部，不像以前那樣只集中在廣東、廣西和福建等地了。

本來只準備用十多分鐘提幾個簡單的問題，但黃先生話匣子一打開便說了一個鐘頭。爲了讓他好好休息，唯有匆匆結束這次訪問。談足一時多，記者帶着抱歉和感謝的心情與黃鼎臣先生道別。他雖已操勞了一天，臉上卻一直掛着笑容。真不知什麼力量支撐着這個老人去爲洪門、爲祖國的統一大業到處奔波！明天，他將去蒙特利爾，這是訪加的最後一站，從此以後，他又要踏上往美國的旅途了。我不禁想起了曹操的名句：「老驥伏櫪，志在千里；烈士暮年，壯心不已。」

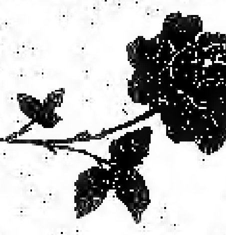
電影"廖仲愷"觀後感

散 我

廖仲愷先生是孫中山先生的戰友和得力助手，也是國民黨元老之一，他在中國近代歷史上是值得讚頌的人物。看過電影"廖仲愷"之後，心中久久未能平靜。它不只使我們重溫了一下近代史，同時使我們緬懷革命先烈在國父孫中山先生領導下，為推翻[illegible]進行偉大國民革命的光榮業績。北京人民藝術劇院中年演員[illegible]（不久前去世）飾演的廖仲愷先生不僅外形酷似，氣質也十分逼真，給我留下深刻的印象。銀幕上的孫中山先生、孫夫人、何香凝女士以及陳炯明、胡漢民等人物也都形神並重，精湛[illegible]，對反面人物沒有臉譜化，而着意刻劃內心活動。廖承志先生生前看過此影片也感滿意。

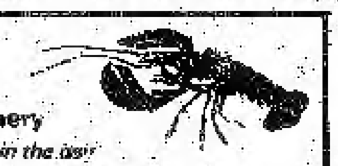
影片一開始描繪了廖仲愷先生在陳炯明牢房中堅貞不屈、頑強戰鬥的精神，廖夫人何香凝女士正氣凜然，直奔陳炯明的會議室，使陳只得釋放了廖仲愷先生。事後他又派人去"廖寓"抓人時，廖仲愷夫婦已在漁民協助下登上外輪經香港直赴上海了。生動表明了廖仲愷先生和漁民之間的魚水之情。

孫中山先生領導的國民革命，屢遭挫折，不僅受到帝國列強的巨大壓力，而且經常受到國內封建軍閥勢力的包圍、威脅與威脅。在孫先生領導的國民黨和國民革命處於衰弱可危的時刻，孫先生受到蘇聯十月革命的啓發，毅然採取了"聯俄、聯共（或容共）、扶助農工"三大政策，在廣州召開了國民黨第一次全國代表大會，改組國民黨，共產黨員以個人資格加入國民黨，實現了歷史上第一次國共兩黨合作，由於國民黨內注入大量新鮮血液，不僅壯大了力量，也賦予了強大生命力。同時武裝起工農，成立了農會，又[illegible]黃埔軍校，[illegible]革命形勢發展成燎原之火，迅猛異常。



一心眾美髮廳
Yat SAM HAIR DESIGN UNISEX
652 SOMERSET ST. W.（屈臣氏雜貨對面）
專誠爲各界男女最新
髮型設計 自然大方
僑胞惠顧特別優待
歡迎電話預約 236—3430
營業時間：每天上午十時至下午七時

Hulse and Playfair LIMITED 侯氏與貝氏殯儀館
Funeral Directors Limited
FUNERAL DIRECTORS
中區經理 KEITH A. SHAVER 315 McLEOD STREET ☎ 233-1143
西區經理 LAIRD R. BARCLAY 1098 BYRON AVENUE ☎ 728-1761



塘鵝魚店
Poissonnerie PELICAN Fishery
The fish we sell today, swam yesterday in the bay
1610 MERIVALE RD. 226—6613
CARLING / RICHMOND RD. 828—4747
每天供應生猛或新鮮煮熟龍蝦
新鮮碧古（白水）魚及左口魚
逢星期2及5生猛螃蟹
其他各類冰凍及新鮮魚類及海產
每星期開足7天
品種繁多 價錢公道
批發零售 歡迎光臨
(Across from MacDonald's next to Speedy Muffler)

陳燦賜律師
安德森與高氏律師事務所
LEWIS T. CHAN, B.SC., LL.B.
Barrister, Solicitor & Notary Public
ANDERSON AND GOSS
157 McLeod Street, Ottawa, Ontario K2P 0Z6　(613) 563-0105

孫先生具有遠見卓識的政策，得到了廖仲愷先生的大力支持及堅決貫徹，它具有反對封建割據軍閥割據，為統一祖國的進步意義，是符合廣大工農民眾根本利益的，因此受到廣泛的支持及熱情擁護；同時孫先生的政策卻受到帝國主義和官僚買辦等保守勢力的仇視和反抗，他們在國民黨內部的代理人極力阻撓孫先生的決策，採取陽奉陰違，兩面三刀的作法，暗中進行破壞活動，他們把矛頭指向堅持[illegible]的廖仲愷先生。當孫中山先生北上[illegible]病逝之際，廖先生懷着巨大悲痛，遵循孫先生"革命尚未成功，同志仍須努力"的遺訓，肩負重大使命，繼續勇往直前，[illegible]革命[illegible]。

從影片展現的這一段歷史，引起我兩點感想。

當年[illegible]只有緊緊依靠廣大工農民眾的利益，和他們同呼吸共命運，急他們之所急，想他們之所想，才會受到支持和擁護，否則失去民心，即使維持一時的統治，遲早被趕出歷史舞台。[illegible]我們看到台灣海峽兩邊的政府，台灣的領導人以[illegible]孫先生[illegible]自詡，應該深入民眾，體察民情，和工人農民交朋友，在台灣不長時期，發展經濟和對外貿易，促進了台灣的經濟起飛，老百姓的生活也迅速改善與提高，作出可喜成績，而海峽另一邊[illegible]中山的革命業績，尊稱孫先生是偉大民主革命先驅，將他的巨幅彩色畫像豎立在北京天安門廣場正中。由於中國大陸三十多年搞"左"路線干擾，階級鬥爭代替了發展生產，廣大民眾生活水平提高不多，尤其農民生活未能擺脫貧窮狀態。近幾年，現領導人勇敢地面對現實，總結經驗教訓，糾正極"左"路線造成惡果，大力發展國民經濟，改善人民生活，堅決執行一系列的富民政策，從根本上維護了工農民眾的利益，從而受到十億人民的熱烈擁護，在內政、外交、工農業及科學技術等各個領域，於短短幾年取得巨大成就。

再者，在孫中山先生主持下的第一次國共合作十分成功，在抗日時期又有第二次合作，在近代史上國民黨和共產黨之間多少年的恩恩怨怨，不可能在短期弄清誰非誰是，為了民族大義，為了國家統一應向前看，為什麼不能再重新攜手進行第三次合作呢？！中國大陸領導人提出國共兩黨長期共存，相互監督，求同存異，誰也不能吃掉誰，可以互利互惠合作，在一個國家內實行兩種不同社會制度，可惜至今尚未得到對方積極的響應。

海峽兩邊的政府都認為中國應當統一，應當建設成繁榮富強的國家，有了共同的目標和良好的願望，但應採取什麼步驟和方法去實現呢？大陸領導人提出的"三通"即通郵通航通商的政策是促進兩岸人民互相了解的途徑，千萬個家庭被人為分裂已三十五年了，通郵通航可使被割裂的家庭取得聯系，再進一步可以使兩岸聯繫，通商可以互通有無，大陸豐富資源也可促進台灣經濟發展。這"三通"政策是合乎民心，順乎民意的。民間的往來也可推動官方的接觸，雙方官員可以互相訪問，探親訪友、旅遊、掃墓，可以增進了解，交換統一意見，來去自由，互相保證人身安全。這是全中華民族及海外炎黃子孫所朝思暮想的啊！希望海峽兩岸的領導人認真考慮，共同提出合作與統一的步驟和方案來，為中國的統一大業立下卓越功勳，名垂史冊；孫中山先生及廖仲愷先生等先烈在九泉之下也會感到莫大欣慰的。

中國重視對獨生子女的教育

易水

一個家庭的獨生子女常常是被他（她）的父母或祖父母寵壞了。因此，對獨生子女的教育是中國在實行控制人口政策中必須解決的問題。

中國現有十億人口，佔世界人口的四分之一，相當于美國人口的四倍多。然而她的耕地面積卻只佔世界總耕地的百分之七。

七十年代開始，中國就實行計劃生育來控制人口的急劇增長。從一九七〇年到一九八一年，人口出生率從長期停留在的千分之三十下降到千分之十八；一九八二年人口自然增長率達到千分之十四點九。即使是這樣，每年還有二千萬嬰兒出生，相當于羅馬尼亞的總人口。

計劃生育已成為保證中國實現現代化和提高人民生活的基本國策。到二〇〇〇年，中國人口要控制在十二億以內，為達到這個目標政府決定提倡一對夫婦只生一個孩子。

然而這并不是一項容易的工作，特別是在佔百分之八十人口的農村，農民們還受封建思想的影響，認為"多子多福"，"有兒子才能傳宗接代"。自從農村實行農田個人承包的責任制以後，人們都希望家裡有充分的勞動力。

在城市裡，"一對夫婦只生一個孩子"的政策實行得較好，而對獨生子女的教育問題就出現了。

兒童教育學專家們經過調查，發現獨生子女有些共同的不良習慣和缺點。北京市幼兒教育調查組對北京市[illegible]個市立幼兒園作了調查，概括獨生子女的缺點包括：不良的吃飯習慣，任性，膽小，不愛護玩具和公物，對小朋友態度粗暴，自我服務能力差，不尊重老人，等等。

調查組的成員指出這些缺點大部分都可通過教了智力所能及的自我服務勞動來改變。

（下接第10版）

舖位出租

SOMERSET ST.

近ROCHESTER

新舖位出租，

1000 方呎，

有土庫，有意者請電：

232－7822。

商業　廣告　人像

攝影

☆即映即有護照、入籍相☆

☆彩色、黑白沖曬放大☆

232-1561

358 RIDEAU ST.

studio impact

黃偉達君主理

聯豐

聯豐貿易有限公司

Luen Fung Trading Limited

STORE: 690-692 SOMERSET ST. W. OTTAWA 235-1886

WAREHOUSE: 2469 STEVENAGE DR. OTTAWA 523-2148

門市零售

唐山雜貨　金豬燒臘　出爐麵包

魚蝦海鮮　生果蔬菜　白米油糖

罐頭食品　海味粉麵　糖果餅乾

家庭器皿　日常用品　式式俱備

經營業務　中西雜貨　餐館批發

南海魚肉市場

South Sea Meat & Fish

631 SOMERSET ST. WEST, OTTAWA, ONT. K1R 5K3

TEL: 232-2620

238-2684

要食海上鮮！依家好容易！

南海魚肉市場！

專營

生猛龍蝦、游水魚、

蟹、各類海鮮、肉類、

生果蔬菜。

門市及批發

（上接第9版）

北京市教育局幼兒教育研究室主任張□□說，對幼兒從小進行勞動教育是克服不良習慣的一個好辦法。教師教孩子們自己穿衣脫衣，自己洗臉洗手，自己用匙吃飯，以及將玩完的玩具放回原處。這些訓練了孩子們獨立生活的能力，培養了自信心。當教孩子們互相扣衣服鈕扣時，他們就懂得了同伴之間要友愛，要互相幫助。

調查組還調查了這十個幼兒園中四十八個三歲到六歲的兒童。經過半年的調查，他們發現獨生子女開始有自我服務的能力低，非獨生子女。經過給幼兒教兒歌、講故事和放幻燈片，在遊戲中進行行為教育，三個月後，獨生子女就能學會自己的事情自己做。

北京三教寺幼兒園園長何燕文介紹她們的經驗時說：「對這些獨生子女教育的最好方法是幼兒園的教育和家庭教育相結合。」

這個幼兒園每學期開家長會，各班結合家訪研究了每個幼兒的性格特點來制定他們的教育計劃，幼兒園還邀請家長來討論孩子們在幼兒園和在家裡的表現。

有一個獨生女叫黃蓮，她是個聰明可愛的女孩，但是她心胸狹窄又任性。有一次她的手帕弄髒了，老師叫她洗乾淨曬起來，她卻堅持把這手帕從早上午睡一直拿到晚。

共過的媽媽意識到獨生女兒是如何地被寵壞了。而家裡她的東西從不讓別人碰。

為使她克服這方面的缺點，有一天老師要黃蓮和其他小朋友共同玩積木。老師對班上的小朋友們說：「黃蓮長大了，她是個大姐姐。她會把玩具分給弟弟小妹妹玩，對吧，黃蓮。」黃蓮笑了不好意思，她拿起把玩具分一分給了弟弟，高興得對她說：「謝謝你，大姐姐。」黃蓮笑了，回答說：「不客氣」。以後遊戲時，老師總要讓黃蓮扮演大姐姐或是「小媽媽」來關心別的小朋友。

黃蓮的媽媽配合幼兒園老師，在家裡經常提醒她想到有了好東西要想著別人，吃東西時和家裡其他人分享。很快黃蓮變了，她對別的小朋友十分友好，人們稱讚她是個好孩子。

何燕文說，孩子們的不良習慣和缺點不是天生就有的。在幼兒時期，獨生子女喜歡吃大的水果，挑好吃的糖果，不能認為是她們自私的表現，因為這是大人寵壞他們，常常把大的、好的給他們。習慣做法變成了孩子的自然行為時，孩子的要求就變得越來越多了。他就可能去搶奪別人的東西，或是用哭鬧的手段來要挾，以達到目的。

中國科學院心理研究所的兒童心理學教授荊其誠說，「一般說來，獨生子女智力發展好，特別是想象力，語言發展快，模仿力和創造力強。為適應更好地對獨生子女教育需要，我們研究所正進行對獨生子女的智力發展和社會發展的調查。智力發展調查的項目包括感知、觀察、記憶、思維、推理，語言和邏輯思維。社會發展調查項目包括交往能力，合作能力持久和與人的關係。」

荊教授曾參加一九八三年十一月在北京舉行的中外兒童工作專業討論會，會上中國和外國專家們交流了兒童發展研究工作的經驗。

中國人口學家預見到實行計劃生育政策，還會帶來另一個問題——改變中國傳統的家庭結構。他們指出，今後一兩代內，中國很多孩子會沒有兄弟姐妹、叔、舅、姑、姨和表兄弟姐妹。傳統的大家庭將縮小得多。雙方都是獨生子女的夫婦將負擔一個孩子、雙方的父母，甚至祖父母。為解決這種將來出現的問題，在城市和農村，都將採取措施，建立各種形式的養老機構。

專家們說這種可能十年之後，重要的是能在事先預見到一些問題，採取措施以減少不利的方面。

QUANN AGENCIES LTD
REALTOR
488 GLADSTON AVE. OTTAWA
653 SOMERSET ST. W.
PROFESSIONAL OFFICE FOR RENT
IN THE HEART OF CHINATOWN
新安樓面
唐人街旺鋪位，適合醫生，專業人仕或其他辦公室，月租五百元。
請電龔賢先生 729-2333。
CATHY QUANE TEL-238-4651

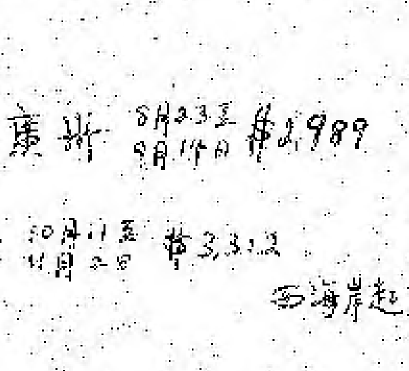
招請
家庭工人
電：
224-8185
譚太

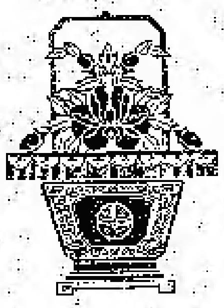
分類小廣告

經驗會計
為顧客記賬，整理銷售帳冊，報稅，各行成本會計，取費廉宜。232-1516。

新安雜貨
SUN ON CHINESE GROCERIES
655 SOMERSET ST. W. ONT
TEL. 236-5758
本號專營
油糖海味
合時蔬菜
藥材丸散
罐頭食品
白米茶葉
特價貨品
價錢公道
歡迎賜顧

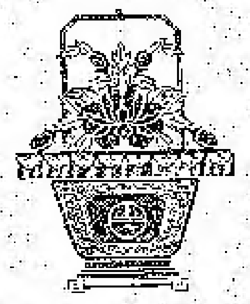
陸南旅行社
Luna Travel Service
秋季 漢語學習旅遊團 Language Study Tour
6 weeks in Beijing
2 weeks touring China
Taiji (shadow boxing) in the morning
Cultural shows in the evening
北京專業學院學習六週 週末遊長城、明陵、大同、內蒙等地 結業後旅遊中國二週
在北京歡渡國慶 9月21日至11月18日 全部收費 $3,590 西海岸出發
中国旅遊團 Regular China Tours
August Departure 八月團 香港 北京 濟南(泰山 曲阜) 上海 黃山 杭州 桂林 廣州 8月23至9月14日 $2,989
September Departure 九月團 香港 廣州 昆明 成都 西安 北京 9月7日至27日 $2,835
October Departure 十月團 香港 北京 烏魯木齊(新疆) 敦煌 蘭州 西安 洛陽 上海 10月11至11月2日 $3,312
西海岸起飛
中国民航正式委任代理 AUTHORIZED AGENT for CIVIL AVIATION ADMINISTRATION of CHINA (CAAC)
代理世界各地机票 WORLDWIDE TRAVEL SERVICE
港、台、星、馬等地特價机票 SPECIAL FARES TO HONG KONG, TAIWAN, SINGAPORE, MALAYSIA, etc.
代售長途巴士、火車票到美国、加拿大各地 不收手續費
BUS AND TRAIN TICKETS TO CANADIAN AND U.S. DESTINATIONS AT NO EXTRA COST
LUNA TOURS
新地址：
Luna Travel Service
COULTER BUILDING
310 SOMERSET ST. WEST
OTTAWA, ONTARIO, CANADA K2P 0J8
(613) 236 8019 (613) 236 9710
IATA





本
現在全
平，特
一貫薄
、美味
歡迎各

此次
高誼美意
顧的各界
光臨。



羊城小館

YANG SHENG RESTAURANT
662 Somerset St. W.
Tel: 235-5794

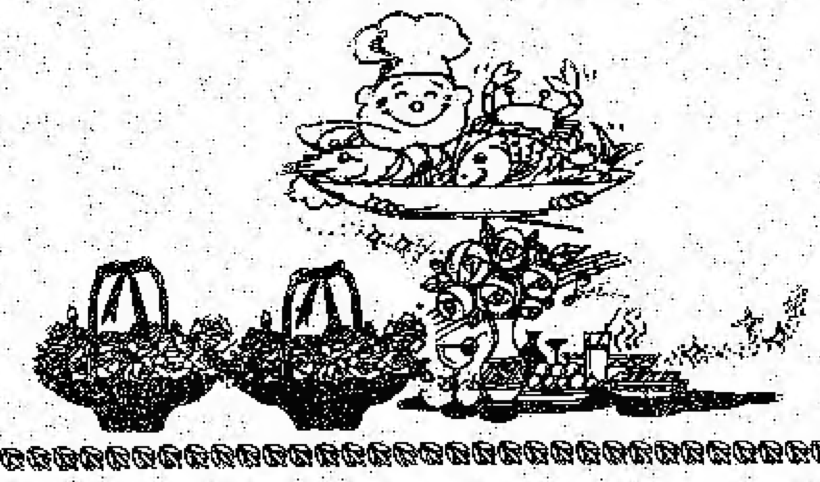
擴張營業啓事

本小館兩個月前開始進行擴張及內部裝修計劃，現在全部工程已完竣并啓市營業。爲提高服務水平，特增設酒吧，以增進顧客的享受。我們本着一貫薄利多銷的宗旨，繼續向顧客提供經濟實惠、美味可口的各類粉、粥、麵、飯和小菜，竭誠歡迎各界光臨惠顧！

羊城小館敬啓

鳴謝

此次擴張營業，蒙各宗親友好、同業先進賜贈花木、鏡畫祝賀，高誼美意，不勝銘感，特此公開鳴謝！我們藉此機會向六年來捧場惠顧的各界朋友致以深切的謝意，并將以新面貌和同樣的熱誠歡迎大駕光臨。



羊城小館敬啓

國際新聞

美商務官看好香港

香港美國領事館首席商務官員施華德在一次飯午餐年餐會上透露，根據新的估計，美國目前在香港的投資額幾乎達五十億港元，比加拿大[illegible]投資額增加[illegible]。他指出[illegible]美國在香港設立的公司，包括[illegible]。[illegible]美國商人[illegible]投資[illegible]，[illegible]香港[illegible]是吸引美資的一個好地方，他表示不少美商有商業部籌備未來的投資[illegible]，[illegible]是，[illegible]投資的好時機，香港也是投資的好地方。

中國油產列世界第七

經過三十五年的努力，中國不僅結束了[illegible]年的使用「洋油」的歷史，使一個「貧油國」[illegible]世界上[illegible]。目前，全國石油[illegible]產量[illegible]前列。

中國的原油年產量，在五十年代居世界第二十七位，[illegible]。

今年以來，全國[illegible]原油[illegible]。

三十[illegible]年來，中國已在二十二個省市、自治區找到了石油和天然氣，[illegible]個油氣田投入開發，建成[illegible]。

中國石油[illegible]一九七[illegible]年開始出口，去年[illegible]二千多萬噸。

首批上海旅行團抵港

由中國旅行社主辦，香港中旅社總辦的內地居民赴香港旅行團，首批來自上海的廿八人抵達香港，展開為期八日的旅遊活動。香港中旅社、中旅貿易公司等負責人到九龍車站迎接。

香港中旅社負責人表示，今次由中國旅行社總社主辦的全國性內地居民赴香港旅遊團，現已接納了六個省市的居民申請，包括北京、上海、福建、浙江、江蘇和廣東，共約[illegible]有團來港，如人數有所增加，可能會安排每隔幾天便有旅行團來港。

奧委會研討杯葛問題

國際奧委會理事員[illegible]表示，國際奧委會不會考慮將一九八八年漢城奧運會改在別處舉行。他指出，[illegible]奧運的蘇聯及其集團曾暗示，他們可能也不參加八八年奧運會，因為他們與南韓沒有邦交。[illegible]。國際奧委會現正詳細研究懲罰以後杯葛奧運會的國家，懲罰的方法可能是杯葛國家停賽兩屆。

國際奧委會亦考慮研究希臘總統卡拉曼里斯的建議，將奧運會永遠定在雅典[illegible]舉行。

工潮打擊英工農企業

倫敦訊，此間已出現跡象，顯示碼頭工人罷工如果長此下去，就會在兩至四星期內打擊英國的工農業。英國工業聯合會警告，如果目前的情況繼續一個月，屬下的工廠將只有百分之六十五得以正常進行生產，並補充說這影響到英國工業機構約佔總數的四分之一，其中若干家將遭到關閉倒閉，[illegible]出口[illegible]。

由於[illegible]十九週長的煤礦工人罷工的談判破裂，加上今日長的碼頭工人罷工，可能破壞英國經濟復甦，股市下跌。

熊猫洛城充友好大使

北京動物園的一對設定北京文活潑可愛的三歲大熊猫「迎新」（雌）和「永永」（雄）前往美國洛杉磯展覽三個月，為在那裡召開的奧運會助興，並同世界各國、各地區運動員和洛杉磯市人民見面。

這對熊猫前往洛杉磯展覽，是為二十三屆奧運會組織、洛杉磯市政府，西方石油公司邀請[illegible]。友好城市會訪問[illegible]，這兩隻大熊猫來自四川，飼養在動物園[illegible]一年多，這次它們將作為到美國，為了此行的安全，美方安排了五十萬美元保險金，洛杉磯市還特別為這兩隻熊猫建造了二百平方米的熊猫「行宮」。中國護送大熊猫前往的人員有北京動物園一名總畜工程師、一名飼養員、一名翻譯，另三名動物保護人員。

美高級訪華團抵北京

北京訊，一個由商人和雷根政府代表組成的高級代表團抵達北京。

消息來源說，他們此行將會談出於太空、航空學及電子等重大合作問題。

討論將集中在向中國提供航空控制設備、民航機、直升機、衛星的條件。

據說，這個月中國簽署了一項協議，向法國購買六架「超級美洲豹」直升機，又正與法國的國家航空宇航工業公司和美國的西科爾斯基公司同時研究購買另外二十四架直升機。

西德提倡擴大學華語

西德「促進漢語教學工作聯合會」的五十名漢學家在前德博思發出呼籲，漢語應成為西德國文科中學生的選修科目。

據這個組織統計，目前聯邦德國開設漢語課的有二十一所大學和八所文科中學。這個組織認為鑒於聯邦德國同中國有良好的貿易關係，而且這種關係還會不斷擴大，今後將需要更多的漢語人才。

紀政望華冑健兒奪標

被稱為「飛躍的羚羊」的台灣田徑女將紀政，在接受記者採訪時說，我希望跳高選手朱建華能奪得冠軍，因為大家都是中國人，無論他來自中國大陸還是來自台灣，如果他拿到金牌，我都會為他獻花祝賀，我會高興得哭起來。

紀政是首次參加奧運會的中國台北田徑隊領隊，她率領的台灣隊于三月前抵達新北州舉辦城集訓，並於日前到達洛杉磯。

COLASANTE

RENOVATION & REPAIRS

Drywall, Ceramic, Painting
Please Call: 225-7174

精工翻新及修理，
瓷磚、清水牆、油漆
請電：225－7174

Rocco V. Colasante

歡迎中國洪門致公黨訪問團

何光恬選

一

路途跋涉為交誼　伴[illegible]
齊辛洪英來異地　參[illegible]
忠誠爾須為民國　義[illegible]
祖國富強在統一　民[illegible]

二

義河交誼志不低　洪英[illegible]
此次訪團是爲國　促進[illegible]

呂真理視光學醫生

DR. DORIS LU
Optometrist
Suite 69 (Elmvale Acres)
1910 St. Laurent Blvd.
Ottawa, Ontario, Tel. 733-9872

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO

譚應爲 保險代理
有限公司

WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.
1290 Wellington St., Ottawa, Ont. ☎ [illegible]

人壽、火險、汽車意外、商業及一切保險

WALTER Y. TAM, B.Sc., A.I.I.C., R.I.B. (Ont.)
Member:
The Insurance Institute of Canada
Insurance Brokers Association, Ontario
L'Association des Courtiers D'Assurances De La Province de Québec

SURGENOR
PONTIAC BUICK GMC

營業代表
張國雄
Sales Master: Dominic Cheung
939 St. Laurent Blvd.
☎ 741-0741

本公司爲市內銷量冠軍及最大之GM車行，代理名廠"潘迪"PONTIAC，"標域"BUICK及GMC客貨車，薄利多銷乃本公司一貫宗旨，價錢平過市內何車行，優良服務，僑胞惠顧，特別優待。

蘭香閣
ORCHID RESTAURANT
343 BOOTH ST., OTTAWA
電話：230－3684

特別介紹：
海南雞飯　合時煲仔飯
燒豬扒飯　紅豆冰
上海炒麵　豆腐花

無任歡迎　堂食外賣　價錢公道　冷熱飲品　天天出爐　麵包西餅　粥粉麵飯

營業時間：
SUN--SAT 11:30—11:30
MON 11:30—3:00
TUE--THU 11:30—9:30

加拿大新聞

滿城奧運場準備加[illegible]

自從滿地可的奧運會場興建以來[illegible]竟是沒有蓋頂的。這個已用去了七億[illegible]建築物，本來是在設計中是有一個可[illegible]力伸縮的蓋頂，但因爲七六年奧運之[illegible]次罷工，以致蓋頂未能及時完成，[illegible]因設計上的錯誤，有些人認爲用以[illegible]蓋的支柱不能承受上蓋的重量；加上[illegible]沒有繼去建造，一直就成爲一個沒[illegible]的運動場。

本來魁北克省政府在年前已計[illegible]一個不可伸縮的上蓋，但省內也因[illegible]妥而被迫把計劃取消。上月省府[illegible]，在三年以內用六千六百萬裝置原[illegible]的可伸縮上蓋。這雖是好消息，[illegible]奧運會場的用去支出已比全北美洲[illegible]個有蓋運動場的建築費的總和更多了[illegible]

當[illegible]

您知道嗎？加[illegible]
「國家制定的訓練[illegible]
在1984年至1985[illegible]
億八百七十萬元來[illegible]
年青人。訓練課程[illegible]
技術，它們分別設[illegible]
校，地方學院和其[illegible]
來滿足當地勞工市[illegible]
「創業途徑計[illegible]
到加拿大年青人關[illegible]
要；聯邦政府的預[illegible]
二億五千萬元津貼[illegible]
爲作爲他們僱用和[illegible]
且無工作經驗的青[illegible]
找到一份工作[illegible]
人來說，並非容易[illegible]
替他們出路想辦法[illegible]
安慰。
如果您需要進[illegible]
拿大政府這些，或[illegible]
填寫並郵寄下列表[illegible]

加拿大新聞

滿城奧運場準備加蓋

自從滿地可的奧運會場興建以來，一[illegible]從未有把該體育館蓋好，當局已花去了十億元的建築費，本來是在設計中還有一個可以自動開合的蓋的，但因為七六年奧運之前多次罷工，以致蓋頂未能及時完成。事後又未能設計出適合的蓋頂。有些人認為用以[illegible]的支柱來承受上蓋的重量，加上市內沒有資金建造，一直就成為一個沒有屋頂的運動場。

本來魁北克省政府已準備計劃興建一條不可伸縮的上蓋，但省內也因經濟不景而把計劃取消。上月省府終於宣佈，在二年以內用六千六百萬興建原來設計的可伸縮上蓋。這雖是好消息，但滿地可奧運會場的開支費用已比全北美洲其他[illegible]奧運會場的建築費的總和更多了。

杜魯多的退休金每年八萬多

九月四日全國改選以後，前總理杜魯多便不再是國會議員了。他身為前國會議員所得到的退休金，將有四萬多。在十月十八日他六十五歲生日後，他又會得到四萬多元的退休金，是他作總理時的薪金的三分之二。

所以他會得到八萬多元一年的退休金。此外，他六十五歲以後又可以得到加拿大養老金。

上月杜魯多與三個兒子搬離總理府之後，已[illegible]了數大[illegible]，便與家人遷到可安靜的私人住宅去了。

間諜部正式成立

在國會辯論了一年多的設立一個加拿大平民間諜組織的法案，上月終於在國會解散之前通過。本來加拿大的間諜是屬於皇家騎警的一部份，但因為騎警近來的名譽不佳，[illegible]部長[illegible]才提出從騎警部改為平民公務員部門的法案。

新民主黨的國會議員一直反對間諜部改組，認為新法案有害民權自由，但自由黨終於用「禁止辯論」迫使法案通過。

警方逮捕一嫌犯專非禮移民婦女

多倫多拘捕了一名廿一歲青年，該疑犯涉嫌於過去兩年來，假冒移民部官員及警官，入屋非禮新移民婦女。

被拘者為廿一歲白人[illegible]，身材瘦削，身高六呎二吋，重二百一十五磅，已被落案控以十一項強姦罪、十二項企圖性攻擊罪、三項假扮治安官罪名、一項強姦罪及一項企圖強姦罪，被拒保釋。

目前已有廿五名受害人向警方報案，其中廿二人為來自東南亞地區的華人女子，另有人為越南移民，華人女子中，最小的一名十二歲女孩曾遭受性攻擊。

女王延期訪加

自從杜納在六月得到了自由黨領袖的職位後，便一直爲改選日期困擾。因爲原訂在本年夏天訪加的女皇及教宗的日期，今如若是在夏末改選，則選舉運動期內必有其中一位訪客在加。而女皇又早已聲明，她身爲加拿大女皇，不欲被政客利用爲拉選票的工具，所以在選舉運動期內不會到加拿大來訪。

但因爲近來民意測驗指出自由黨的聲望回升，杜納希望可以「打鐵趁熱」地贏得改選，所以在上月親自[illegible]與女皇會談。女皇終於決定在秋季才來加拿大，杜納回國後立刻宣佈九月四日是眾議院改選的日期。

女皇本來是來加拿大參加安省二百週年慶祝活動和到新賓士域省和[illegible]參加一連串的活動的，這次被迫延後改期，很多人表示不滿，但總理杜納說，這就是政治，自由黨若是因此失去一些選票，他也無可奈何的。

預祝台海兩岸中華體育健兒進軍奧運勝利奪標

錢仁玉

預祝奪標返漢邦，
萬人夾道齊歡呼，
龍門一躍驚天下，
首日一「病夫」一變健夫。

當年青人需要工作時，他們向何處去呢？

您知道嗎？加拿大政府的「國家制定的訓練計劃」籌備在1984年至1985年投資四億八百七十萬元來幫助加拿大年青人，訓練課程基本到高級技術，它們分別設立在技術學校，地方學院和其他訓練中心來滿足當地勞工市場的需要。

「創業途徑計劃」還考慮到加拿大年青人關健時刻的需要；聯邦政府的預除案中共有二億五千萬元津貼給僱主們作為作為他們僱用和訓練失業而又無工作經驗的青年。

找到一份工作，對於年青人來說，並非容易，但是有人替他們出路想辦法，這是一種安慰。

如果您需要進一步了解加拿大政府這些，或其他計劃請填寫並郵寄下列表格：

這筆資助金，以應建築費用包括工人在內的百分之六十為標準，一直到$500加幣為最高限額。以及最低的政府限額。

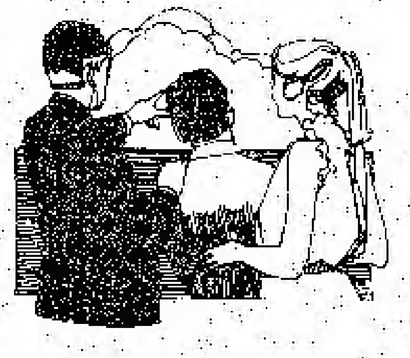
請將此表寄往：Publications Canada, P.O. Box 1986, Station B, Ottawa, Ontario K1P 6G6

請寄給我「除了加拿大，還有何處呢？」該冊子

☐ 英文版　☐ 希臘文版
☐ 法文版　☐ 意大利文版
☐ 中文版　☐ 葡萄牙文版
☐ 德文版　☐ 烏克蘭文版

姓名 ________
地址 ________
市 ________ 省 ________
郵政號碼 ________

Canadä



除了
加拿大
加拿大政府僱用及移民局
還有哪裡呢？

Government of Canada　Gouvernement du Canada

Canadä

English Section

Face To Face With Art Lee

Robert Yip at the Liberal Leadership Convention

Born in the same year that Chinese Canadians were finally given the franchise, 1947, Art Lee burst upon the national scene in 1974 when he was elected MP of Vancouver East. He was recently elected leader of the Liberal Party of British Columbia. Robert Yip interviewed him last month at the Civic Centre.

YIP Welcome back to Ottawa, Mr. Lee.

LEE Thank you very much. It is a pleasure to be here and to see you again, Robert.

YIP I am sure you must have certain feelings of nostalgia for the days when there were many B.C. Liberals in the House?

LEE Oh yes, very much so, but I think that as we move into the election which will be called sometime, hopefully in 1984, I think we will see a lot more Members of Parliament return from British Columbia. I am glad to report that one of the declared candidates for the riding of Vancouver East is Dr. Shirley Wong who is a Canadian of Chinese descent and she hopes to win the nomination of the old riding that I represented.

YIP Do you see a resurgence in the west for the Liberal Party, especially in B.C. where they have not had any representation for some time now?

LEE Very, very much so and it is not only happening federally, but also provincially which is more my domain at the present moment.

YIP You have come a long way, in fact Chinese Canadians have come a long way, since 1947 when we got the vote. Do you think your ethnic background was a factor, either positive or negative, in your selection as party leader?

LEE I would say very very much positive. I think the Liberal Party in a sense was the instrument for a lot of fundamental changes which has helped a lot of Canadians of Chinese descent, or for that fact, all visible minorities throughout Canada. I think I can say without equivocation that many members of minority backgrounds, in particular those of visible minorities have a strong positive feeling towards the Federal Liberal Party and also, the Provincial Liberal Party. So it was a big help in getting me elected as the new provincial leader.

YIP And what are your main priorities as far as creating a stronger Liberal Party in B.C.?

LEE Well, I think the main priorities are jobs and the economy. The Social Credit Government has gone to the far right and this has hurt a lot of people, particularly in a period of recession. I think that economically the Province of British Columbia can afford to have a little more of an expansionary type of budget without carrying it on the backs of the unemployed.

YIP I assume you see a great deal of room right in the middle because the Socreds are far right and the NDP are fairly far left. Do you see a lot of support coming your way in the next election?

LEE Yes, I think so. We have got people that are Socreds and NDP that are now joining the Liberal Party and they are joining it largely because of the issues that you have just raised, the polarization of British Columbia.

YIP Now I understand there is another prominent Chinese Canadian within the B.C. Liberal Organization?

LEE Yes, Frank Lew. He is the President of the Liberal Party in British Columbia and I am the leader. As a matter of fact we are law partners.

YIP Do you feel that ethnic origin has ceased to be a major concern or impediment for political office in British Columbia?

LEE Very much so. As a matter of fact, during my campaign I got a lot of encouragement from all sectors within the party, but it really wasn't an issue. If it was, it was an issue in the sense that a lot of people felt that with the growing links with the Asian Pacific community it was one of my positive assets amongst other things for running and taking on the leadership of the Province of British Columbia. I think it is an indication that Canadians of Chinese descent have come a long way and that we can be active participants. In other words, I wasn't running as a "Chinese Canadian" candidate, I was running as a Canadian of Chinese descent whose roots and heritage I am very proud of. I used this quite a bit during my speeches to show the people how this Province of British Columbia, and for that fact Canada, has grown. No longer is there an issue of yellow peril. I don't think anybody would think of that whether you are a Canadian of Chinese descent or whatever your background is. They would never think, "Ah Ha! We can't vote for this guy because he is a Chinese Canadian!" I certainly see this within the Liberal Party and that's the main reason why I joined the Liberal Party. And if I can be partisan right now, I don't think that that's necessarily so within the Conservative Party. I don't think you see as many party presidents, riding association presidents or candidates that come from visible minority backgrounds.

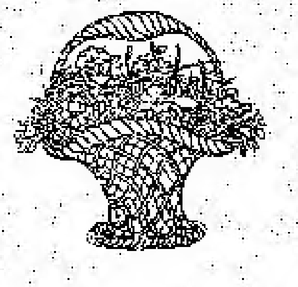
YIP On June 2nd Mr. Mulroney hosted a multiculturalism conference in Toronto at which time he unveiled a comprehensive plan recognizing the multicultural diversity of Canada. He also advocated that visible minorities be appointed to various boards, and he affirmed his support of the recommendations contained in the "Equality Now" Report. Now, do you see this as a very real concern or is it more a vote-getting issue?

LEE Well, what everyone does in politics is vote-getting and I don't see anything wrong with it. That's the democratic process and I think that Canadians of Chinese descent are realizing that we do have a lot to say and we should be saying more about the political process at the Federal, Provincial and Municipal level. So, in that sense I welcome Mr. Mulroney's initiative. I think multiculturalism belongs to everybody although there is a misconception that multiculturalism only belongs to visible minorities. Multiculturalism belongs not only to Canadians of Chinese descent, but to those of Celtic descent or those of Anglo-Saxon descent. This is the issue that I think the Liberal Party has to deal with. It's got to realize, and it is starting to realize, that multiculturalism does indeed belong to everybody. So whether you are of Chinese descent or Ukranian or Celtic descent, you belong. You are part of the mainstream of the Party.

YIP So it is the recognition that although Canadians come in all shapes, sizes and colours, they should not be really differentiated. Is that new Liberal philosophy?

LEE That is correct and that's something I believe the Liberal Party is adopting. It hasn't come fully to grips with it as yet, but I think a greater change is happening within the party. For example, besides myself and Frank Lew, there is also a young chap named David Lou from Saskatchewan who is the youth organizer for one of the Leadership Candidates. There is a gentleman I met here from Alberta who is a Canadian of Sikh descent. Also, the leader of the provincial party of Prince Edward Island is a Canadian of Lebanese descent. It's just tremendous.

YIP With respect to the head tax, the Globe and Mail reported that the



百利酒家

3014 ST. JOSEPH BOULEVARD, ORLEANS, ONTARIO TEL.: (613)-830-0008

鳴 謝

本酒家已於七月六日新張營業，七月五日之開幕典禮蒙奧林市市長親臨剪綵，并獲衆多宗親戚友，同業先進光臨指導和賜贈鮮花鏡畫致賀，隆情厚意，無以爲謝，特綴數言，以申謝忱！

百利酒家敬啓

本酒家東方式裝璜由室內設計師李志彦先生設計，廚政由歐陽師傅主持，竭誠歡迎華友惠顧。

Conservatives and NDP are
vocating an all-party resolut
acknowledge that this was
unjust and discriminatory p
towards the Chinese. What
position, Art?

LEE I am fully in support of that
has to be recognition that i
was done. My grandfather p
head tax as well. I think the
to be an apology. Insofar as
pensating people, I am not
support the position of the
Chinese Benevolent Associa
Vancouver. I think they have
right approach to it. In terms
monetary compensation, I
should be given back in kind
some sort of scholarship fu
whatever. But I think it is a
for us in the Canadian Chine
Community to think about.
think it can be done in that
don't think it may be difficul
it directly back to those indi
I am saying it could be a gif
community for a Cultural Ce
scholarship fund; I think this
approach that should be take

D
YOU
I

Propane is a wonderfully convenient fuel for cottagers, campers and backyard barbec
quick and efficient for cook
and lighting. But, like all flam
propane must be used with ca
for instance, that:
□ Propane barbecues should n
an enclosed area.
□ Propane cylinders must be st
and checked for safety every
□ A propane cylinder should a
or stored in an upright positi
□ Propane cylinders must be
recreational vehicles or in a
is gas-tight to the vehicle inte
directly to the outdoors.
□ It is strongly recommended

Conservatives and NDP are advocating an all-party resolution to acknowledge that this was a very unjust and discriminatory policy towards the Chinese. What is your position, Art?

LEE I am fully in support of that; there has to be recognition that injustice was done. My grandfather paid the head tax as well. I think there has to be an apology. Insofar as compensating people, I am not so sure. I support the position of the Chinese Benevolent Association in Vancouver. I think they have the right approach to it. In terms of monetary com pensation, I think it should be given back in kind in some sort of scholarship fund or whatever. But I think it is a matter for us in the Canadian Chinese Community to think about. But I think it can be done in that regard; I don't think it may be difficult to pay it directly back to those individuals. I am saying it could be a gift to the community for a Cultural Centre, a scholarship fund; I think this is the approach that should be taken. As to the exact ways and means, I leave it up to the respective spokesgroups which for me in Vancouver is the Chinese Benevolent Association.

YIP Art, did you have any closing comments to the Chinese Canadian community of Ottawa?

LEE The only thing that I suggest to them is that they should get very actively involved in the political process. For example in Vancouver, we now have a Canadian of Chinese descent, Bill Yee, who was elected as an Alderman. We all get behind him. It is a non-partisan or multi-partisan approach. I was at Bill's fund-raising dinner, as was Doug Jung, who was the first Canadian of Chinese descent to be elected to the House of Commons. Doug, as you well know, is a Progressive Conservative and Bill is of the NDP philosophy or persuasion. I think it is important that more Canadians of Chinese descent get involved with the political process and take an active role—that is the message I would want to leave. ■

UPDATE: HONG KONG

The British governor presented a complex proposal for reforms on July 18 in the administration of Hong Kong to give its people a taste of self-government before China takes control of the colony in 1997.

The plan rules out colony-wide direct elections, saying Hong Kong, which has been administered by a British governor for 150 years, is not ready for voting or the potential conflict of a political campaign.

Its major element is a pyramid system in which some members of Hong Kong's lawmaking body, the legislative council, would be elected for the first time indirectly by an "electoral college" and community groups.

The council is now appointed by the governor, who can overrule any of its decisions.

"If we were to introduce direct elections to the legislative council now, we should run the risk of a swift introduction of adversarial politics and an element of instability at a crucial time," said the governor, Sir Edward Youde.

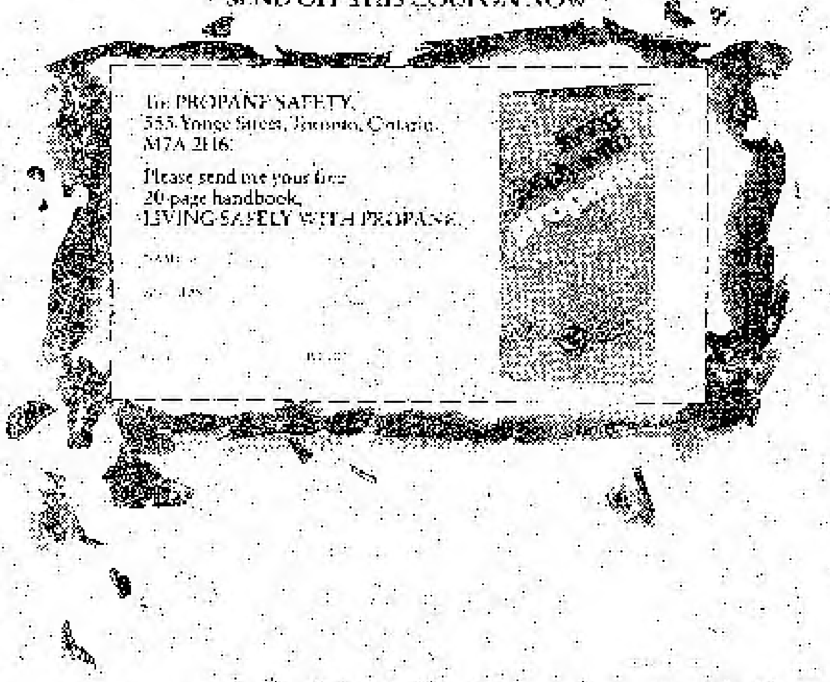
The proposals, contained in a preliminary government "green paper," or draft legislation, also would gradually take some powers away from the governor—but in no way diminish his supremacy.

The 26-page plan also introduces other elements of democratic government in Hong Kong, including having legislative council members select the governor's top advisory panel, the executive council or "cabinet."

The "green paper" was drawn up by British officials to allay fears among Hong Kong's 5.5 million people that they will be unable to govern themselves after Britain hands sovereignty over Hong Kong to China in 1997.

Chinese officials, worried the fear of a communist takeover could destroy Hong Kong as the world's third largest financial center, have repeatedly assured it will remain largely autonomous under paramount leader Deng Xiaoping's "one country, two systems" plan.

SEND OFF THIS COUPON NOW



DON'T LET YOUR WEEKENDS GO UP IN SMOKE!

Propane is a wonderfully convenient fuel for cottagers, campers and backyard barbecuers. It's clean, quick and efficient for cooking, refrigeration and lighting. But, like all flammable materials, propane must be used with care. Did you know, for instance, that:

- Propane barbecues should never be used in an enclosed area.
- Propane cylinders must be stored outdoors and checked for safety every 10 years.
- A propane cylinder should always be moved or stored in an upright position.
- Propane cylinders must be located outside recreational vehicles or in a compartment that is gas tight to the vehicle interior and ventilated directly to the outdoors.
- It is strongly recommended that propane fuelled refrigerators be cleaned and adjusted every year.

You'll find these safety facts and more in our free booklet. Mail the coupon today and get your copy. It's a great reference guide, and it will ensure that propane is always a helpmate rather than a hazard to you and your family.

The Ontario Government—Working to Help People.

Ministry of Consumer and Commercial Relations
Ontario
Robert Elgie M.D., Minister
William Davis, Premier

請即將此表格填妥寄出去

莫讓你的週末化爲烏有！

丙烷對避暑別墅、露營、後院燒烤的人來説是一種美妙及方便 冰箱和照明用。它乾淨、快速有效，也可作的燃料。煮餐時，然而，它像其他易燃物質一樣，必須小心使用。你可知下列的事項：

★永不在封閉的地方用丙烷燒烤
★煤氣筒應安置在户外，十年需檢查一次
★安置和搬運 煤氣筒時須直放
★煤氣筒應安置在旅遊車外 或裡面直接通風的地方
★用煤氣的冰箱應每 年進行清潔。

這些安全措施均列在免費的說明書內，只需把表格填妥寄去即可獲得一本，這是非常有用的指南，將使煤氣成爲好幫手而非你及你家庭的安全威脅。

安省政府爲協助人民而工作。

HEAD-TAX FORUM

The Ottawa Chapter of the Chinese Canadian National Council (CCNC) held on Sunday, July 15 a public forum addressing the issue of head tax exclusion act compensation and apology. Ms. Lilian Ma, National President of the CCNC, was the keynote speaker.

Representatives of community groups such as the Capital Chinese News and the NCR Chinese Canadian Association were present, in addition to many Chinese Canadian seniors, who had paid the Head Tax, and their descendents. As most of these seniors only spoke the Toishan dialect, it came as a pleasant surprise to them that Ms. Ma spoke fluent Toishan and addressed them in their native tongue.

The campaign conducted by the CCNC to get the federal government to compensate and apologize has reached the following stage of development. Both the Conservative Party and the NDP support the compensation and apology. The Trudeau government was unkeen on the idea (although former Justice Minister Mark MacGuigan had sent the CCNC some encouraging letters). Now that there is a new PM John Turner and a new Justice Minister Don Johnston (both of whom favour compensation and apology), the only hindrance to some immediate actions is the federal election campaign. But after September 4 there is a good chance that we shall get a concrete response from the government, whichever Party happens to be in power then.

A survey of the seniors was also conducted at the forum. All of them present demanded direct monetary compensation and a majority wanted the $500 Head Tax plus interest refunded. Failing that, their next choice to personal compensation was the federally funded construction of Chinese Canadian seniors' homes. And a mere apology was deemed unsatisfactory.

EMPLOYMENT AND IMMIGRATION AUTHORITIES REJECT WOMAN'S ATTEMPT TO HELP AILING MOTHER

VANCOUVER (CP)—Although separated by thousands of kilometres, Ruth and Patricia Chan are united in their desire to share the burden of caring for their aging mother.

But despite efforts on both sides of the Pacific Ocean, the sisters have been unsuccessful in convincing Canadian immigration officials to allow Patricia to emigrate from Singapore.

Ruth Chan wept as she described the problem. "My sister said she would sell her house and was willing to come and help take care of my mother. She has money—we are not going to be a burden. But she was rejected."

Ruth, 38, and her mother, Shook-Kwun, 74, are both Canadian citizens. Natives of Singapore, they emigrated to Canada from England more than nine years ago.

Since then, Ruth has cared for her mother and worked as a registered psychiatric nurse, saving enough money to buy a four-bedroom home in the Vancouver suburb of Port Coquitlam.

But the combination of shift work and Shook-Kwun's declining health has made that dual role increasingly difficult.

So, in March 1983, Ruth applied to the Immigration Department to sponsor Patricia under the assisted relatives program.

Patricia speaks English, and has assets valued at about $50,000 as well as a monthly income of more than $900. Nonetheless, she was turned down because she had no proof of a job offer.

In February, Ruth went to Employment Canada to place an ad for a live-in, Chinese-speaking companion and homemaker. She thought that if no Canadian could be found to take the job, she might be able to hire her sister from overseas.

But employment and immigration authorities saw this move as an attempt to "get her in the back door," and her ad was cancelled in March.

Ottawa police end height rules to lure minorities

The Citizen, Ottawa, Thursday, July 19, 1984

By Ian MacLeod
Citizen staff writer

Spokesmen for visible minority groups are praising a decision by Ottawa police to scrap minimum height requirements in a bid to attract recruits from their groups.

"Removing this barrier is an excellent decision," said Lewis Chan, a member of Ottawa's 15,000-member Chinese community and past president of the Chinese-Canadian National Council.

"People from Southeast Asia tend to be shorter. I'm five-foot-three, and this move is a step in the right direction."

The city police commission made the decision Wednesday after commissioner and Ottawa Ald. Greg MacDougall argued minimum height regulations closed the door to many of the city's ethnic population at a time when the force is trying to improve race relations.

"This is a signal to the visible minorities that they are welcomed with open arms," MacDougall said.

Donald Morgan, a Jamaican member of the city's advisory committee on visible minorities, said later the height requirements had effectively shut out for years about 90 per cent of people from East and Southeast Asia "who are generally not very tall."

Only four of 590 Ottawa officers belong to visible minority groups. Two are native Indians and two are black.

The force expects to add six officers this fall, the first hiring since late 1981.

The force's height requirement for males was five feet, 10 inches and for females, five feet, four inches. A candidate's weight must be proportionate to their height.

The requirements were based on the average heights of 21-year-old Canadians as calculated by federal health department officials.

Bonus scoring points were added to each candidate's job application for every inch they exceeded the minimum height requirement.

Police force officials had wanted to drop the height requirements, but keep a bonus scoring system.

MacDougall argued against both.

"You will not find many South Vietnamese who are six-foot-two or even five-foot-10," said MacDougall, who also sits on the city's visible minorities committee.

"It is my belief that police officers should mirror the community. I don't want people excluded or given preference for one physical attribute," he said, adding it's "discrimination."

Police Chief Arthur Rice told the commission: "We would definitely like to hire some of these people from these communities with abilities that we don't have ... such as linguistics."

He said that dropping the height requirements would also open the door to other non-ethnic candidates, who might not be tall.

"We will be in a better position to hire the best people, regardless of their height."

The commission also amended eyesight regulations, allowing glasses as long as the recruit has a minimum of 20/30 vision in both eyes and not less than 20/50 vision in one eye.

The previous 20/20 sight requirement "shut the door on too many good applicants," Staff Supt. Patrick Clarkin said.

On most other area forces, including Nepean, Gloucester, the RCMP and Ontario Provincial Police, there are no height requirements, though height and weight must be proportional.

CANASIAN CALLS

By Cecil Lam

Stepping in Maple Leaf Country
Do we know more
Canadians are we?
We can define: Colors
Tiger, lion, big cat and every beast
All inside the same cage
Who is the leader?
Yourself. Yes, you indeed
Descendants of dragons, cows, pigs...
Forget the symbols
Start from, our follow-ups, pure
Canadians

To recognize ourselves as sheer pride
Those who work so very hard
Let our contribution not be our
perspiration
Our deed have to be as visible
As we are, the "visible minority"
I am Canadian first, Canasian seconded
Belonging to Canada
Canasians, are a unique part of Her
Broad range culture
Multiculturalism Forever

楊子江酒樓
Yangtze Restaurant
(Cantonese Cuisine)
700 Somerset St. West, Ottawa ☎ 236-0555

無僑晚香明粥煲茶正
任胞飯港爐粉仔市宗
歡光宵風燒麵小美粵
迎顧夜味臘飯菜點菜

裝修堂煌，氣派豪華，座位舒適。
合社團宴會，壽誕喜酌，筵開川餘桌，歡迎預訂，多種菜式，任君選擇，保證價錢公道，招呼週到。

天天茶市，加設各式盅頭飯（冬菰臘腸蒸雞、煎蛋排骨、煎蛋牛肉等）
正宗香港風味！

IATA 天寶旅行社
TIN BO TRAVEL SERVICE LTD
719 Somerset St. W., Ottawa, Ont.
☎ 238-7093

暑期酬賓大貢獻
渥太華來回香港
機票＋酒店
7晚　加幣1398
14晚　加幣1568
21晚　加幣1698
住新世界大酒店　二人一房計

中國新移民好消息
可安排在廣州取票
協助過境簽證
指派專人接送
安排香港經濟膳宿

好消息！徇衆要求，
加開北京國慶團，
全程22天，
只收加幣$3288
名額有限，報名從速

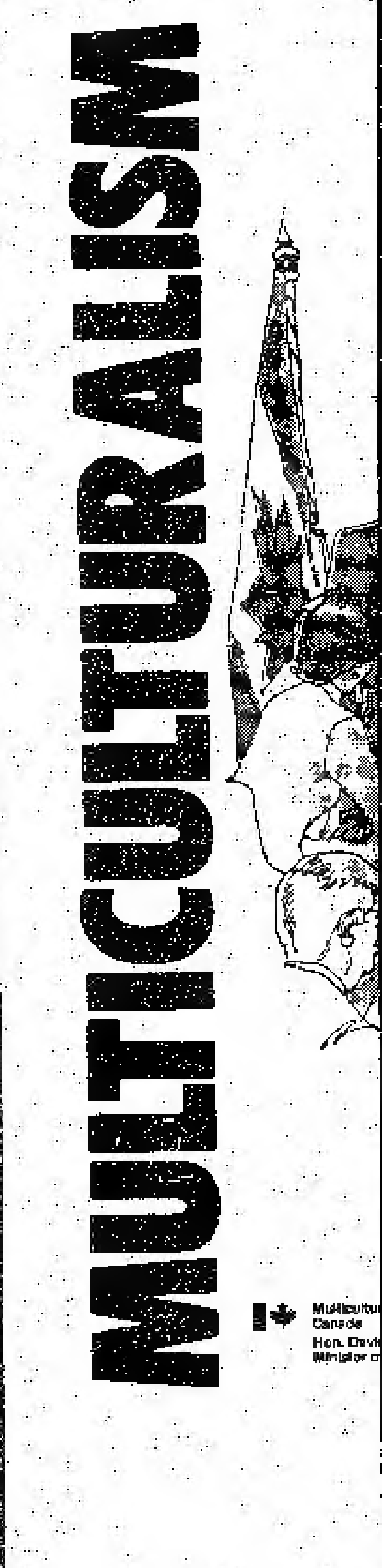
Tory hopeful i

VANCOUVER (CP) — Progressive Conservative candidate Colin Wong says advertisements in a Los Angeles newspaper promoting his immigration consulting business are "a messy thing" because they are linked to the Conservative party logo.

Wong, contesting Vancouver Kingsway in the Sept. 4 federal election, also says the Chinese-language newspaper made a mistake connecting the Conservatives with his company that sells immigration advice to Hong Kong residents.

But Ian Waddell, member for Vancouver Kingsway in the last House, says the advertisements could convince would-be Asian immigrants that Wong's company, Canadian Overseas Consulting, has the official backing of the Conservative party.

"These immigrants from Hong Kong are very vulnerable and can be swayed easily," said Waddell, who visited Hong Kong last year and raised the issue of immigra-



Tory hopeful in hot water over immigration ads

VANCOUVER (CP) — Progressive Conservative candidate Colin Wong says advertisements in a Los Angeles newspaper promoting his immigration consulting business are "a messy thing" because they are linked to the Conservative party logo.

Wong, contesting Vancouver Kingsway in the Sept. 4 federal election, also says the Chinese-language newspaper made a mistake connecting the Conservatives with his company that sells immigration advice to Hong Kong residents.

But Ian Waddell, member for Vancouver Kingsway in the last House, says the advertisements could convince would-be Asian immigrants that Wong's company, Canadian Overseas Consulting, has the official backing of the Conservative party.

"These immigrants from Hong Kong are very vulnerable and can be swayed easily," said Waddell, who visited Hong Kong last year and raised the issue of immigration consultants in the Commons.

Wong, who describes himself as a senior consultant ("just a little title you give yourself") for Canadian Overseas Consulting, flies regularly to Hong Kong and charges $95 an hour for immigration advice. He says he has never taken immigration law courses but his business experience is an asset in giving advice.

Wong

Wong, 40, who gained the Vancouver Kingsway nomination in an uncontested vote in 1983 shortly after joining the party, has seen two of his Vancouver clothing stores go into receivership. He also left the presidency of a Chinatown restaurant in 1980, an operation he said "lost a lot of money."

Meanwhile, Wong has been deserted by Elsie Hagar, Vancouver Kingsway constituency president, campaign manager Freida Smith and Allan Hare, chief of canvassing. Hagar said Wong didn't work hard enough and he could not grasp political issues.

"I knew this would be a messy thing," Wong said of the advertisements in the *Sing Tao Yat Pao* newspaper of Los Angeles.

One Cantonese-language advertisement which ran in 1982 outlines the immigration counselling services offered by Wong's company. It includes Wong's name and the company's address and phone number in Hong Kong.

Directly below it, within the same heavy border, are the headlines "Canada Progressive Conservative Party, Constituency of Vancouver Kingsway" over Wong's picture. The words "nominated to be official candidate" are in small type beneath the picture. Conservative party logos flank Wong's name.

Wong said the messages about his candidacy and the immigration consulting business were supposed to run separately but the newspaper "mistakenly combined them."

He said he tried to correct the situation with letters and phone calls but the advertisements ran adjacently for four months before he discontinued them. The paper is printed in Los Angeles and Hong Kong and circulated in Vancouver's Chinatown where many people have friends and relatives in Hong Kong who want to move to Canada.

Lyall Knott, vice-chairman of the Conservatives' campaign in British Columbia, said the party will stick with Wong, who came here from Hong Kong in 1965.

"He is a hard-working candidate and those ads were a very insignificant error in judgment," said Knott who saw the advertisements in 1982.

"He said it was a mistake and he would get rid of it. That's the last I heard of it."

全加華人促進會(平權會) [illegible]
Chinese Canadian National Council
Conseil national des canadiens chinois
P.O. Box 3, Station B, Ottawa, Ontario, Canada K1P 6C3

ORIENTATION

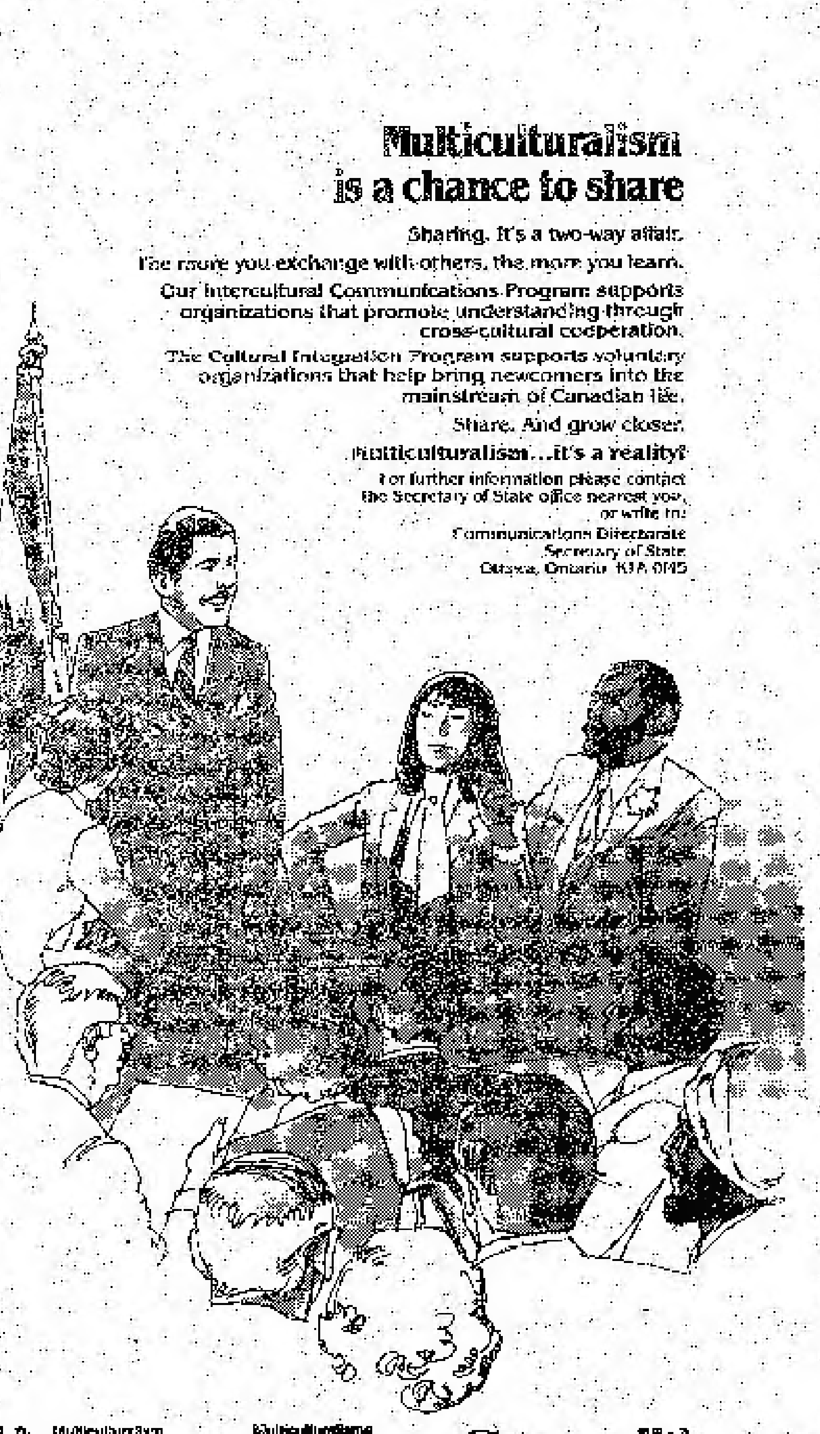
An English-Language
Chinese Canadian Radio Programme
CHEZ-FM 106
SUNDAYS AT 8:45 a.m. – 9:00 a.m.
A PROGRAMME WHICH CAPTURES THE ACTIVE SPIRIT OF YOUNG CHINESE CANADIANS
We welcome volunteers, scripts, and ideas.
For information call 233-4787 (evenings)

MULTICULTURALISM

Multiculturalism
is a chance to share

Sharing. It's a two-way affair.
The more you exchange with others, the more you learn.
Our Intercultural Communications Program supports organizations that promote understanding through cross-cultural cooperation.
The Cultural Integration Program supports voluntary organizations that help bring newcomers into the mainstream of Canadian life.
Share. And grow closer.
Multiculturalism...it's a reality!

For further information please contact the Secretary of State office nearest you, or write to:
Communications Directorate
Secretary of State
Ottawa, Ontario K1A 0M5



Multiculturalism Canada
Hon. David M. Collenette
Minister of State

Multiculturalisme Canada
Hon. David M. Collenette
Ministre d'État

Canada

多元文化主義

是個分享的機會

分享是彼此的事情。你越多跟他人交流，學到越多東西。。我們的文化交流計劃支持那些爲增進瞭解而作不同文化交叉合作的團體。文化結合計劃支持那些志願協助新移民使其投進加拿大生活主流的團體。

分享并一齊成長。多元文化主義...是現實！

可與就近的內務部辦公室聯系或去函
COMMUNICATIONS DIRECTORATE
SECRETARY OF STATE
OTTAWA, ONT., K1A 0M5
以便獲得更多資料

王氏裝修公司

承接一切建築工程

631 SOMERSET ST. OTTAWA
TEL: 232-2042

屋宇車房　　內外裝修

樓房間格　　餐館商店

花園籬笆　　大小工程

渥太華中文學校

誠聘教師

凡有興趣中文教育及有教幼稚園經驗者，請將履歷在八月十五日前寄到：

OTTAWA CHINESE LANGUAGE SCHOOL
P.O. BOX 5423, STATION F
OTTAWA, ONTARIO, K2C 3J1

詢問電話：

陸陳式薇校長 737-3981
潘岳雄　校董 749-0291

631 SOMERSET ST.
☎
233-8446 233-8447

D'ANGELO

Construction and Eng. Ltd.
☎ 233-4831/234-9525

Commercial – Residential – Industrial
Repairs & Alteration

708H Somerset St. W., Ottawa

New Constructions; Renovations & Alterations of all types; Restaurant Equipments.

We have been serving Ottawa and the Chinese Communities for the last 23 years.

各種餐館，住宅修理及改建。取價便宜，工作妥善，包君滿意。

聯合車房

UNICO AUTO REPAIR
457-461 GLADSTONE AVE.
TEL: 233-2053

經驗豐富，技術精湛，保證服務，汽車修理，收費公道

營業時間 星期一至五 上午8時至下午6時
星期六—— 上午8時至下午2時

MON — FRI 8:00AM-6:00PM
SAT 8:00AM-2:00PM

1984年8

（綜報）76期有陳
叫"改造漢字的新設想"
中痛心疾首地指出：漢字
究。他是一語驚人地
就"漢字不滅，中國必亡"
此嚴重，筆者作爲一個"
國人，想談幾點淺見。

㈠

首先，筆者不得不指出
術討論，陳先生文章的題
者不可能一一列舉陳先生文
有一點是再清楚不過的，
本沒有一絲半點"改造"
穿了，漢字"一文不值"
。有例爲證：陳先生文章
造漢字的新設想"，然而
的小標題示意道，"方塊
。請問，既然"無可改造"
麼"新設想"？這是一個
了"矛盾律"的原則錯誤
自己所說的"現代語文
須是含義正確，表達鮮明"

其實，陳先生在文章最
已真正要講的話都講了
語，是消亡存"
的兩種"國語"指的是"
話"，"漢語"連這都
什麼？什麼"國語"？
言，民族的語言是在漫長
漸形成發展的。現在陳先生
，拾別人的牙慧，還有什麼
？

陳先生在文章最後一
"文字教育工作者"，筆者
不是專家，不是內行當然也
一定要立論清楚，有理有

WING

包永
仔興
芥隆
辣馬
醬蹄

全包
蛋仔
銀鮮
絲茄
麵醬

多城分販
Wing Hing Lung L

副刊

漢字不可廢除！

——兼和陳貫一先生商榷

余[illegible]

《報號》76期有陳貫一先生大作，題「改造漢字的新設想」。陳先生在文章中指出沒有想到自己：漢字「還是不可能廢棄」？但是一般人也會追到××名人的話，說「漢字不廢，中國必亡」。既然事態如此嚴重，筆者作為一個「不願亡國」的中國人，很想談談淺見。

(一)

首先，筆者不得不指出，作為一種學術討論，陳先生文章的邏輯思維混亂。筆者不可能一一列舉陳先生文中的錯誤，但有一點是十分清楚不過的，那就是陳先生根本沒有一絲半點「改造」漢字的意思，說穿了，漢字「一文不值」，「理應拋棄」。可以肯定，陳先生文章的大標題是「改造漢字的新設想」，然而緊接着第二小節的小標題卻寫道：「方塊漢字，無可改造」。請問，既然「無可改造」，那麼還有什麼「新設想」？這是一般在邏輯學中違反了「矛盾律」的原則錯誤，更違反陳先生自己所說的「寫作語文，最基本的條件必須合乎邏輯，表達鮮明」。

其實，陳先生在文章最後一小節把自己真正要講的話都講了。那就是「兩種語語，區別極大」，「千萬不要誤會」，陳先生的本意「兩語」指的是「世界語」和「英語」。「漢語」連邊都沾不上，還「改造」什麼？可謂「兩語」？國語是國家的語言，民族的語言是在漫長的歷史長河中逐漸形成發展的，現在陳先生呼籲廢除漢語，拾別人的牙慧，還有什麼「國」可談？

陳先生在文章最後一行說自己不是「文字改革工作者」，筆者相信也真的不是專家，不然為何前後矛盾？討論，但一定要先論清楚，有理有據。陳先生的文章似是而非的概念太多，「事」不分，時時吐吐，一會談「語調」，一會談「語法」，一會談「文字」，但所談的每一個主題都是空泛一論，蜻蜓點水。讀者不知道作者究竟要說什麼，也不知道作者究竟懂多少「語調」，「現代漢語語法」，他卻全盤把「漢字」否定，一點餘地也不留。因此，筆者要為漢字講幾句話，說是「喊冤」也可以。

(二)

筆者認為，學術討論是一種科學的討論，不應該因為「我是×國人」而帶有一種偏激的狹隘的民族意識，更不能夜郎自大，目中無人。但也不應該妄自菲薄，數典忘祖，把自己國家、民族的語言說得一無是處。漢語，特別是漢字，是有一定的缺點（關於這一點，筆者將在最後論述）但決不到「非不可用」的全盤否定的地步。現在，已經有不少語言學家和關心此事的人寫文章表示不同意陳先生的觀點，他們列舉漢字的優點、漢字形成的悠久歷史，漢字在將來現代化社會的功能。如此等等，凡是他們寫過的，筆者不想重複了，筆者在此談兩點：

第一，漢字的感情色彩。

中國字詞富想像的感情色彩，這決不是「英語」、「世界語」可以取代的。比如，漢語的「生日」和「誕辰」，在英文中都是「BIRTHDAY」。但中國人用「生日」，比較通俗，用「誕辰」比較莊重嚴肅，又常見書面語。如果你說「今天是我的誕辰」，別人就會以為你裝腔作勢。英文就體會不到這種細微的差別。又如，漢字一個「商」可以引出「商量」、「商洽」、「商談」、「商榷」、「商討」、「商議」，每個都包含「交換意見」的意思，但詞的場合不同而用法不同，英文卻只要一個「DISCUSS」了解。又如，同樣是「叫聲」，漢字就有「貓叫、狗吠、猿啼、馬嘶、狼嚎、虎嘯、獅吼……」不同的說法，生動貼切，維妙維肖。我們說這個人好「胖」和這個人好「肥」，感情就不一樣，後者有貶義之意。我們說他「偷竊」了我的東西和「盜竊」了我的東西，程度也不同。說「成果」、「後果」、「結果」，大不一樣，「成果」是褒義，「後果」是貶義，「結果」是中性。

中國的成語更是精彩入迴，外來語怎麼翻譯也無法表達它的精確的。如「請君入甕」，不光指請人進大甕裡，而是「以其人之道還治其人之身」的意思。「七嘴八舌」、「三言兩語」，漢字寥寥幾個，英文得要講一大堆。「杞人憂天」、「揠苗助長」、「自相矛盾」、「畫蛇添足」、「葉公好龍」、「守株待兔」……數不勝數的成語來源於中國歷史故事，言簡意賅，意義深刻，這那是外來語可以代替的？再如來源民間口語的「利令智昏」（史記）、「同病相憐」（吳越春秋）、「投鼠忌器」（漢書）……都膾炙人口，簡單明瞭。

中國的歇後語更是生動通俗，極有含義。請看，下面一些例子也非漢語莫屬：

小蔥拌豆腐——一清二白
[illegible]——[illegible]
孔夫子搬家——淨書（輸）
[illegible]——（休）想

以上的歇後語實際都是上千年來中國人在日常生活中的經驗通過生動形象的概括，是生活的結晶，它們保存學的各有各的特點和功能，不可替代。任何國家的民族和人民都在長期的生產勞動中創造了自己的文化，把要拿別人的語言文字來代替自己的拼音文字，恐怕也是行不通的。用一、兩個漢字就可以表現出深奧的哲理，給人去一種「只可意會，不可言傳」的味道。廢除了漢字，還有什麼特色可言呢？我們暫且不說漢字的書法藝術在全世界叫絕叫好，他們把漢字本身看作一種「藝術」，廢除了漢字，還有什麼藝術可言？我們更不必說以中文為主「東方文化」怎樣在世界上有獨樹一幟的一席之地！廢除了漢字（佔全世界1/4人口的語言文字），還有什麼「東」「西」方文化區別可言呢？

六千年來，漢字不斷在發展，改進中，從商周的古文到現在我們使用的文字，從文言文到後來的白話文，正是一個演變和發揚的過程。白文言的問世、新制中文打字機的出現、對繁體漢字的簡化，給漢字拼音……正是各種積極的改革措施，陳貫一先生在文章中誇大其詞地說中國人「在泥沼和荊棘中過日子」，「十億多人全靠幾百個同音字來交往，非常荒謬，也未免可笑」，「誤錯錯錯還不慣是經常和普遍的」等等，筆者認為是一種不負責任的說法。五、六千年了，中國人不是靠猜測、推測去建立他們的歷史，去創造他們的文化的。相信陳先生的朋友們說：「你的文章真好」時，陳先生決不會誤會為「你的眼睛好大」。三歲的孩子告訴母親要一個玩具，母親決不會誤解要她「換尿布」。

(三)

第三，漢語語法的特點。

陳先生在文中大談「英文的語法較少規律」，還拿出老掉牙的《馬氏文通》和《中文典》來證實，實在可笑。八十年代我們的漢語語法總的特點是「簡單明瞭」。什麼叫語法？語法就是「語言結構的規律」，任何一種語言都是有它的語法，沒有語法，也就是說「語法」的產生是為了幫助人

永興隆麵廠
WING HING LUNG

包永鮮包甘包長透脆雪
仔興明仔香仔壽明滑白
芥隆生調鐵蘇伊豉雲猪
辣馬炸味語梅府油吞腸
醬蹄麵醋餅醬麵包皮粉

全包鬆節包頂美爽馳新
蛋仔化時仔靚味薄名鮮
銀鮮春熟烏純杏水一沙
絲茄卷麵龍味仁餃家河
麵醬皮餅茶精餅皮麵粉

多城分廠 Wing Hing Lung Ltd.
滿城工廠 Wing Noodles Ltd. Montreal, Que.
[illegible]分廠 Wing's (Alberta) Ltd.

龍華酒樓
CRYSTAL DRAGON
RESTAURANT
Cantonese Cuisine
704 Somerset St. W. Ottawa, Ont.
tel. 234-9416

收 壽 歡 天 唐 明 正
價 筵 迎 天 洋 爐 宗
從 喜 外 茶 美 燒 粵
廉 酌 賣 市 酒 烤 菜

本酒樓首創佛跳牆及鮑翅席
重質重味歡迎預定
免費代印喜帖

們記述說正確，把意思表達清楚，語法包括"詞法"和"句法"，研究語法就應該遵循"簡單明瞭"這個原則，把語法說得深奧難懂，是一種脫離實際，割裂"意義"和"形式"關係的做法。

以東方[illegible]的英語為例，單單動詞的時態就有十六種，相信差不多就是以英語為母語的人也無法在理論上全部搞個一清二楚，更不要說把英語作為第二語言來學的人了，困難更大。

實際上，HAVE YOU HAD DINNER？和DID YOU HAVE DINNER？並沒有什麼區別，那麼怎麼用理論去解釋現在完成式和一般過去式在這種情況下的不同呢？其實，這兩句話在中文裡簡單得不過了，就是："你吃過飯了嗎？"。又如，在英國朝發公司出的英語讀物，說I'LL COME TO YOUR HOUSE TOMORROW和I'LL BE COMING TO YOUR HOUSE TOMORROW，意思完全一樣，可以任由選擇，既然意思一樣，又如何區別一般將來式或將來進行式呢？英語時態中有"過去將來完成式"，"將來完成進行式"，"過去將來完成進行式"等等，[illegible]。

"現在在[illegible]漢語語法的時態，就[illegible]動詞前加上時間詞，[illegible]"態"[illegible]表示，[illegible]。

"我在吃飯"，"我在念書"，一個"在"字，[illegible]"我在看報"，"我在寫字"，一個"在"字就清楚地表示了動作"正在進行"。

"今天[illegible]"，"[illegible]"，"[illegible]"，[illegible]。

"我吃了飯"，"我看了書"，"我去[illegible]"，一個"了"字[illegible]已經發生（過去了）。

"我吃過[illegible]"，"我[illegible]"，"我去過那裡"，一個"過"字，[illegible]生。

"我要去看電影"，"我將去工作"，"我要開會了"，一個"要"（將要），表示動作將要發生，還帶有"願望"……

英語裡那些繁雜的、難辨的時態，在漢語裡都可以表達得清清楚楚，仍是那麼詞字加上時間詞，為篇幅所限，不一一舉例。現代漢語還有一種"修辭學"更是精彩，它是專門研究怎樣把話說"好"的。總之，筆者相信，數千年來，偉大中華民族創造了自己的文化，形成一套[illegible]的[illegible]系統，決不是其他任何外文語可以取代的，東方[illegible]所推崇的"世界語"，是波蘭人柴門霍夫發明的，[illegible]如此多的愛好者，又有多少國家在真正地使用它呢？順便說一句，中國的唐詩宋詞，中國古代精粹的文化遺產如果用"世界語"和"英語"來代替，豈會成了不倫不類的"雜種"。王安石著名詩句"春風又綠江南岸"和賈島名句"鳥宿池邊樹，僧推（敲）月下門"，一個"綠"和"推（敲）"，生動形象，意境盎然，只有漢字才能領會它奧妙和精彩。

（四）

漢字偉大的歷史功績和現實作用是不可抹殺，但這不是說它沒有缺點；漢字是表意體系的文字，它是形音義的統一體，要掌握一個漢字，必須從字形、字音、字義三方面入手，而現在一字一形，結構複雜，漢字又由於不是拼音符號，只是語素詞素和音節的記號，所以常常引申和假借，[illegible]其實全盤抹殺，一口否定，堅決廢除[illegible]

「業無貴賤」與「敬業樂群」

龐丁

「業無貴賤」，這句漂亮的口頭語，在越文明的國度裡，就叫得越是響亮。骨子裡誰願幹那些所謂下等職業？在待遇上却偏偏又比出力的工作高得多。「業無貴賤」就好似「[illegible]」的辭典沒有難字一樣，專為鼓勵那些不安於幹粗活或有困難的人向上心罷了。

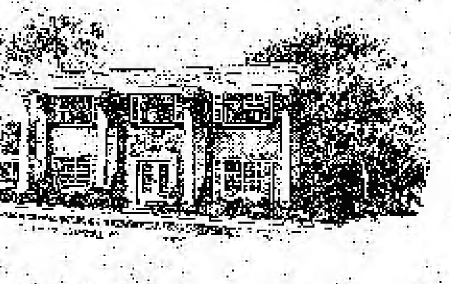
老實說，誰都希望生幾個聰明伶俐的兒女，將來做什麼博士啦，碩士啦，什麼技術專家啦，在現代化設備齊全的辦公室裡，每週工作五天，每天工作八小時。誰願意自己心愛的兒女在驕陽如火或雪地冰天裡去幹那些吃力而又報酬低微的粗活？前者[illegible]，滿兒帶女，稱心快意；後者歲月歸來，肉酸骨痛，[illegible]氣，甚或「牛衣對泣」。其樂者融融，其悲者戚戚。雖然，好逸惡勞之心人皆有之，但限於智力或迫於形勢，不能強求，又可奈何？本來「[illegible]」並不是厚彼薄此，祇是口號，道出一般人的心理而已。「富貴不淫貧賤樂」，這句千古絕唱，與「業無貴賤」，似有異曲同工的作用。

人民的生活，就是社會治安一塊最好的試金石。「禮義生於富足，盜賊出於貧窮」，欲其安貧樂道，又談何容易？

「敬業樂群」，倒是一句比較切合實際的格言。如果沒有這種精神，雖有高位，亦不安於職，徒慕清高自傲，空言不與濁世同流，[illegible]；亦難免[illegible]，流入現實生活的另一面。俗語說：「忍一時之氣，免百日之憂」。向陶令論才華則有餘，忍與智則不足。若不為五斗米折腰而掛冠，當不至晚年求食而俯首，這是出一時的激憤，不計後果，而毅然掛冠。也是他的歸去來辭所說：「樂夫天命復奚疑」？所謂：「能屈能伸大丈夫，文章蓋世不飽肚」。若能「敬業樂群」力圖上進，又何至於此？古人有云：「先天下之憂而憂」，不顧[illegible]，實為可[illegible]。

中華手工藝
CHINA HANDICRAFTS
848 SOMERSET ST. WEST TEL. 230-2000
兩週年紀念
特價酬賓　全部九折（報紙及特價品除外）
特價品多種，未能盡錄，請來選購。
奉送贈券，多買多送！

奇里殯儀館
KELLY FUNERAL HOMES



棺樣陳列室　可供給參觀

最經驗殮師　最妥善安排

FUNERAL DIRECTORS:
LORNE KELLY
PAT. LARKIN
JOHN LAFRAMBOISE

總電話 235 6712

華埠
585 Somerset Street
Center Town - Glebe

東區
2370 St. Joseph Blvd.
Orleans, Gloucester

南區
1255 Walkley Rd.
Ottawa South - Alta Vista

西區
2313 Carling Ave.
Ottawa - Nepean

FINE

H. FINE & SONS LIMITED
STRIVING TO SERVE YOU BETTER SINCE 1921
范氏父子有限公司

* IMPORTER & DISTRIBUTOR QUALITY FRUITS & VEGETABLES
出入口上等水果蔬菜
* FULL LINE FROZN MEATS & SEAFOODS
各類凍肉海鮮
* COMPLETE GROCERY, PAPER & CLEANING SUPPLIES
全部雜貨·紙張·清潔用品
* FRESH SEAFOOD
新鮮海產

OTTAWA'S LARGEST FOOD SERVICE DISTRIBUTOR
QUALITY, SERVICE, COMPETATIVE PRICES
渥太華最大的食品供應總批發·價錢相宜·品質上乘·服務週到

CALL
ARMAND, HUBERT　EDWARD LEE
235-7275

1000 BELFAST RD. — OTTAWA, ONTARIO — P.O. BOX 8332, K1G 3H8 — 613 236-4744 — 613 AREA 1-800-267-8232

音

七月十日晚，渥太華新雅琴[illegible]中學上辦了一次中國音樂欣賞會，[illegible]商何加京中華會館及中華文化協[illegible]演奏者係香港樂壇，集演奏家、[illegible]戲曲音樂研究者於一身的王純先[illegible]他的得意門生之一方惠慧密女士[illegible]以「綠葉」的姿態作陪並演出者[illegible]士的朋友及學生們——新雅琴社[illegible]員，所以，說們別開生面的音樂[illegible]「祖孫」三代聯合演出的。王純先[illegible]道而來，本是來加旅行和度假的，[illegible]的學生再三要求，盛情難卻，不[illegible]來作公開演奏，因之，這個音樂[illegible]來之不易。

王純先生演奏的樂器有二胡、[illegible]月琴三種。而琴社的社員們則[illegible]，該晚的節目，有時二胡獨奏，[illegible]競鳴。有時二胡與箏合奏，有時[illegible]齊鳴，有時還有吳玄[illegible]女士及[illegible]妹的獨唱。長長短短的十六個節[illegible]變化多端，不會覺得單調。

本人的音樂素養有限，對音[illegible]能力只能及於「好聽」、「不好聽」[illegible]距離有資格評論尚是實在差的很[illegible]文到此為止，無法向編輯部交待[illegible]以不成熟的謬論，美其名曰「雜[illegible]使篇足字數。

音樂在人們的生活中佔有一[illegible]位，它有陶冶性情、調劑生活及[illegible]等功效。當一個人神經緊張、[illegible]「上氣」消沉之時，如果能聽上一[illegible]已喜歡的音樂，往往比任何「[illegible]」「開心藥」都有效。音樂更有潛移[illegible]能力，一個喜歡音樂，尤其喜歡古[illegible]（或中國或西洋）的人，往往也是[illegible]通達，不會為非作歹的人。

中國國樂的樂曲中，不少屬於[illegible]哀歡類型的，我認為悲傷型的比[illegible]來的成功。所以如此，原因是少[illegible]

本餅家[illegible]
臨恭賀！又[illegible]
曷勝光寵，[illegible]
本餅家[illegible]
渥太華
森馬錫街637[illegible]
電話：237－[illegible]

音樂雜談

王老吉

七月十二日晚，渥太華新雅華僑聯誼會在...上演了一次中國音樂欣賞會，協辦者有加京中華會館及中華文化協會。主要演奏者係集演奏家、作曲家及從事音樂研究者於一身的王純先生，以及渥京著名鋼琴家之一方惠慈女士。而自願以「樂隊」的姿態作襯托演出者還有方女士的朋友及學生們——渥京新雅琴社的教師及學生。所以，這個別開生面的音樂會可說是「祖孫三代聯合演出」。王純先生從遠道前來，本是參加旅行和度假的，因為禁不住朋友再三要求，盛情難卻，不得不答應參加公開演奏。總之，這個音樂會可說是得來不易。

王純先生演奏的樂器有二胡、高胡及琵琶三種，而琴社的老師們則用琴、洞簫伴奏。有時二胡獨奏，有時數琴齊奏，有時二胡與琴合奏，有時月琴與箏齊鳴，有時還有吳先生及...小提琴的伴奏，尤其是...的十六首節目，因曲變化萬千，不會覺得單調。

本人的音樂素養有限，對音樂的欣賞能力只能及於「好聽」、「不好聽」的地步，距離有資格評論還實在差得很遠。然本文到此為止，無法向細節部分交待，只好以不成熟的觀點，美其名曰「雜談」，以待多多指正。

音樂在人們的生活中佔有極重要的地位，它有陶冶性情、調劑生活及疏導情緒等功效。當一個人神經緊張、悶悶不樂或心上氣上消沉之時，如果能聽上一陣合口胃口的音樂，往往比任何「鎮靜劑」或「開心藥」都有效。音樂還有潛移默化的能力，一個喜歡音樂，尤其喜歡古典音樂（或中西或西洋）的人，往往也是個講道理、不會胡作非為的人。

中國國樂的樂曲中，不少屬於悲傷型與激昂型的，我認為悲傷型的比激昂型的來的成功。所以如此，原因最少有三：曲調為其一，樂器為其二，中國人特有的性格為其三。

在曲調方面，那些激昂式的樂曲，節拍好像不夠生動活潑，令人聽起來有無動於衷之感，然而，多數的悲傷型樂曲，節拍柔和，旋律適中，每每能打動聽者的心弦。如果聽者對歌詞再有所瞭解，把自己置身於歌詞的狀況下設身處地的體會一下，往往能把自己的感情投入，產生共鳴。一般，電影及戲劇也有這樣的情形，悲劇較喜劇容易達到預期的效果。賺人熱淚易，賺人會心的微笑難。喜劇不容易寫，更不容易演，因為弄不好就變成鬧劇，流於俗俗。

在中國的樂器方面，理論上，任何樂器都可演奏悲與激的調子，不過，幾種主要的樂器如二胡、箏、簫、琵琶等，在演奏悲調方面似乎更能發揮其特色。它們所具有的那種低沉、蒼涼的音質，真正達到了所謂「如泣、如慕、如怨、如訴」的境地。

談到中國人的特有性格，不免有點傷感。自古以來，中國的老百姓可也說是多災多難，戰爭的蹂躪令他們妻離子散、家破人亡，天然災害的折磨令他們顛沛流離、衣不蔽身，執政者的壓迫與貪官令他們忍氣吞聲，敢怒不敢言。在這種環境與氛圍的薰陶下，人們變的多愁善感，無心唱歌跳舞，在聽到悲傷的曲調時，往往觸景生情，惻隱之心大發。

有一個有趣的問題是，樂曲本身與演奏（或演唱）者相比，何者更為重要？記得有部美國電影好像叫「THE SINGER, NOT THE SONG」，若「歌者偉大，非歌曲本身」來影射「傳教士偉大，非宗教本身」」，因為宗教的本身是呆板的，有許多傳教士為宗教奉獻終身，甚至以身殉教的精神要比宗教本身來的偉大。一個好的歌曲或樂曲碰上一個優秀的歌唱者或演奏者，當然是珠聯璧合，相得益彰，就是一個平凡的歌曲或樂曲，碰上一位優秀的歌唱者或演奏者，往往也能轉化腐朽為神奇引人入勝。相反的，一個再好的歌曲或樂曲，也會被一個很差的歌唱者或演奏者糟蹋掉，令人不忍卒聽。（若不信，我可把「紅豆詞」唱得令你哭笑不得，把「踏雪尋梅」唱得令你肝腸寸斷。）因此之故，歌唱者與演奏者的技巧與造詣是永無止境的。

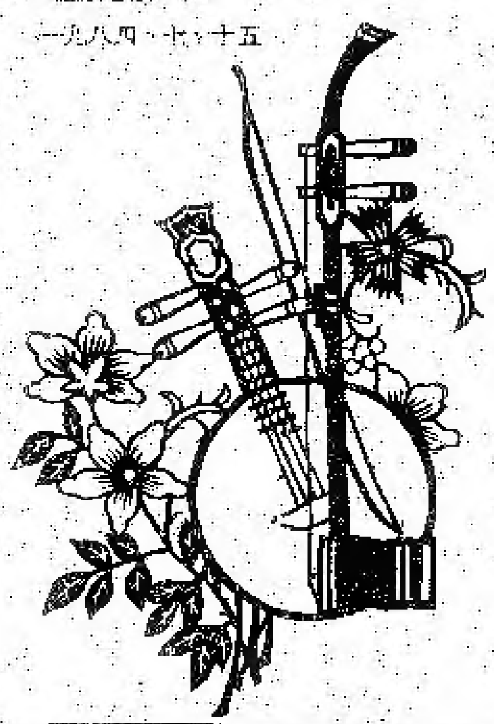
最後，再談一下本人對音樂與天份的看法。所謂天份者，包括一些與生俱來及適於音樂的天賦條件。西歐許多天才音樂家的故事，大家已聽的很多，用不著我來狗尾續貂。然而，過分迷信天才論則不免令人多了些不求上進的口實。一個人不論學什麼，只靠天份是不夠的，還要靠自己努力。所謂「三分天才，七分努力」就是這個意思。關於這一點，在樂器的演奏方面相信是不會錯的，就是你是塊千偷之材，如果你懶而不肯勤練習某一種樂器，縱然不能成為出色的演奏家，但總有成績在那裡。然而，在歌唱方面，天份則非常非常的重要。如果一個人沒有生就一副好嗓子，就是整天整夜不停地練唱，把歌詞背的滾瓜爛熟，該不中聽還是不中聽，該像破鑼一樣，還是像破鑼一樣。因此之故，一位出色的歌唱家要比一位出色的樂器演奏家更難能可貴。

在錄音機未普遍流行之前，本人並不相信唱歌也需要天賦的，堅信只要努力練習總會熟能生巧。所以，不論在何處唱歌或聽歌，本人一概本着「人一能之己十之，人十能之己百之」的精神努力練唱，並且常常在小女生們面前故意引吭高歌一番，以示不同凡響。奇怪的是，小女生們聽了本人唱歌，不是把頭望過去，就是落荒而逃，使本人不得不自歎生不逢時知音難遇。後來錄音機大行其道，本人也借錢買了一部，第一件事就是把自己最得意的名歌「十七八的姑娘一朵花」自唱自錄起來，然後又自聽之。不聽則已，一聽之下，大吃一驚，這那像人在唱歌，簡直是殺豬也像死了的兒子在哭喪，活像被捕殺的豬生了脚在慘叫。本人的信心與...之餘，發誓自從不再唱歌。就像一個從未照過鏡子的人，自以為沉魚落雁、閉月羞花，忽然有一天攬鏡自照，才發現自己是一臉大麻子，而且還是黑的，那種失望與羞憤就不消提了。

一個人籃球比我投的準，我不羨慕，因為我可以多加練習；一個人乒乓球比我打的好，我也不羨慕，因為我也可以多加練習；一個人的錢比我多，我有點羨慕，也有點嫉妒，但不絕望，因為我可多買彩票，有志竟成，總有一天會瞎貓碰上死老鼠的；惟獨一個人歌喉比我好，我則非常羨慕，不但非常羨慕，而且非常嫉妒，不但非常嫉妒，而且非常絕望，因為我生就了一副破嗓子，練死也練不出個啥名堂來。

二胡的弦斷了，可以修好它；鋼琴走了音，可以校正它；吉他的音不正確，可以調準它；但是，聰明的讀者，請你告訴我，我的嗓子唱起來讓人全身起小米疙瘩，應該怎麼辦呢？

一九八四、七、十五



奇香餅家

637 Somerset St. W. Ottawa, Ont., Tel 237-7717

新張鳴謝啓事

本餅家咖啡屋經於七月十日開張營業 荷蒙　加京洪門民治黨體育會出瑞獅蒞臨恭賀！又蒙　同業先進　各界人士　惠贈花籃、鏡屏、珍貴禮品，駕臨指導，曷勝光寵，惟因新張伊始，未克一一道謝，謹綴數言登諸報端藉表謝忱！

本餅家承接龍鳳禮餅，特製生日蛋糕、中秋月餅，歡迎定購！

奇香餅家咖啡屋同人敬謝

渥太華

森馬錫街637號

電話：237－7717

承接定製
龍鳳禮餅
結婚蛋糕
生日蛋糕
中秋月餅
各式西餅
出炉麪飽

香港師傅

營業時間

9:00am to 9:00pm

7 days a week

巧乞

若賢

那天清晨，是五月节的一個好晴天，下午，我與……我和往常一樣，提着手提袋，內有一本小說，一本英文雜誌，還有一個[illegible]，不慌不忙，邁着四方步，東張張，西看看，上班去也。

我住在市之東南，公司在市之西北，來回六十多公里，上班是下午，一路多才開工，所以在路上欣賞一下好時光。

坐了二十分鐘巴市（有軌電車）到了大學街，換乘公路地下火車。

這時正是下班時，[illegible]面來了一個婦女，[illegible]二十歲左右，[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]

她[illegible]，[illegible]「先生，你[illegible]」

我[illegible]，[illegible]

[illegible]一句。

[illegible]

我以前說我的，由于自幼在香港官立的學院念英文，教師是由英國聘來，教的自然是道地英語，從標準的牛津音的，還由英國鬼佬教師那裡學會了好幾句有典國俚語，至今不忘。

我的標準英式英語，的確曾使旅遊加拿大人瞠目咋舌，剛來不久，一次在一個大商場，我到處問人找W．C．（WATER CLOSET）（廁所），幾個鬼佬都搖頭不懂，我也不知我的英語出了什麼毛病，原來他們只懂WASHROOM一詞。

後來在大學，跟一個加籍美國人學英語，學的是美式英語，[illegible]

來加以後，入了不少學校，讀了一些英語，學的又是加拿大英語。

過去曾經有人取笑說我講八國英語，這是幾年前，但是我自信能講三國英語。

加上小治區一間工廠的工人[illegible]，[illegible]人種繁雜，大家都稱之為聯合國。這裡說的是各國的英語，大部份都[illegible]加拿大的英語，[illegible]的英語，[illegible]中小學英語。

至于說我不懂，也不是客氣謙虛之詞，看報紙，往往看完了內容才明白它的標題；看電視新聞就懂得多些，至于電影，肥皂劇之類就似懂非懂了，至多聽懂百分之五十。

當我說英語時，我的兒子總要來跟我糾正發音，還要給我一個"BROKEN"（破碎）的難堪評語。

在此時此刻，自然聯想到說自己英語[illegible]問題。

這位女士是問路的嗎？

[illegible]問題：[illegible]日日公共交通，隨身[illegible]從沒離開過此地，有空就研究起來，全市從東到西，自南向北，一共58個地鐵站名我都一口氣背得出來。雖不能說是識途，但是外出要問就像是"三腳貓"——一半是的了。

"我的皮夾子在車上丟失了，能否給我一元錢嗎？"

"可以，多少錢？"

"一元。"

"O．K．"我從衣袋錢包裡掏出了一元，遞給了她。

[illegible]終是一句充滿感情的話"THANK YOU VERY MUCH"

"十分感謝！"

助人為快樂之本，一人有難，四方相助，這是社會之公德。耶穌也說過："施比受，更為有福"。

我接着就往地鐵站口走去。這時從遠處不知哪裡飄來了一句刺耳的話："STUPID"（笨蛋），是罵我？還是罵她？

是罵她粗心大意？連自己的錢包也輕易丟失，說不定裡邊還有不少有價值的證件，[illegible]，有意義的紀念品呢？

是罵我？我慈善為懷，助人為樂，沒有什麼地方值得罵的。難道……

啊！她手裡不是拿着一張轉車證嗎？按這裡公車局的規定，憑此證可以一直坐任何公車到達目的地而不再收費，她既然拿了轉車，為什麼還要錢買票呢？

難道別人真的罵我「這是兩個人搭鳥了」！

大概是過了三兩禮拜，我找到了這個問題的答案了！

在另一個地方的地鐵站入口，我又碰見這位女士請求別人伸出同情憐憫之手，[illegible]求別人送她一元錢[illegible]回家車費了。這次施主是個洋人。她的表演又一次成功了。

當我經過她身旁的時候，我也學別人一樣，回頭說了一句"STUPID"。

罵誰？我也不明白。罵她？罵施？罵兩者？不，應是罵這種事件本身吧！

來到加拿大，各種乞丐都見過一些。

有些七、八歲的小孩，看見人就叫先生、太太，伸手討一個"QUARTER"（25仙）。

有穿衣著[illegible]，在大街上[illegible]，[illegible]

有些抱着小貓小狗假裝盲者，要了錢，[illegible]，你只好依意。這些多是少年。

至於有些[illegible]利用中國人愛面子的心理，到中國人集中的唐人街茶樓酒館要乞，不給不走，中國人為了面子，又要顧住親友的聚會交談，只好施捨一些……

像我這次遇到的就是另一樣，大概能以名之，叫做巧乞吧！

舖位招租

SOMERSET ST. W. & PERCY

市中心，有意者

請于下午5時後

電 238–1580

或寄 P.O. BOX [illegible]

STATION [illegible] OTTAWA.

[illegible]

餐館出讓

中國月餐館出讓

CHINA MOON

生意好，價錢平！

請電：663–7719

陳先生洽

中國人壽保險公司

譚錦照

Joe C. Hum, B. Com.

Life Insurance/Retirement Savings Plan

The Empire Life Insurance Company

806 - 200 Elgin Street

Ottawa, Ontario K2P 1L5

Bus: (613) 233-1168

Gordon M. [illegible]

Manager, Ottawa [illegible]

慶華

川菜館

JUBILEE COURT RESTAURANT

819 SOMERSET ST. W.

OTTAWA

Tel. 238-2725

由八月一日開始增設粵菜部

一	堂	社	喜	晚	川	天
律	食	團	慶	飯	粵	天
歡	外	宴	壽	宵	美	茶
迎	賣	會	筵	夜	點	市

結婚、生日，筵開十席

營業時間：

星期日：上午十一時半至凌晨十二時

星期一至四：上午十一時半至凌晨一時

星期五、六：上午十一時半至凌晨二時

渥太華中文學校

新舊生註册日期：八月廿五日上午十時至下午二時。

註册地點：中華會館禮堂。80 FLORENCE ST.

班級：國、粵語幼稚園低級至小學六年級及中學學分科CREDIT COURSE

學費：半學年三十元，中學學分科繳COMMITMENT FEE 二十元 學年末發還

開課日期：九月十五日上午九時半

上課地點：商業中學

HIGH SCHOOL COMMERCE ROCHESTER AT GLADSTONE

詢問電話：陸陳式薇（737–3981）
趙耘清（746–0893）

附：
㈠幼稚園低班新生在八四年底前，滿四歲，註册時請帶出生證明紙。
㈡本校今秋與教育部合辦中文學分科，歡迎在日校就讀第九至十三班而有興趣修習中國語文的中外籍中學生報名；班別暫定為國、粵語第十班（初級BEGINNER）及第十一班（國語班將以漢語拼音為輔導教學）。

1984年8月1[illegible]

譚振球先生新[illegible]

本埠殷商譚振球先生令郎[illegible]多城殷商周永森先生長女公子[illegible]於七月廿四日下午一時在本地[illegible]舉行結婚典禮。該日到來參加[illegible]約三百餘衆，儀式莊嚴隆重，[illegible]堂地下禮堂備有豐盛美點茶[illegible]非常熱鬧。主家於該晚在揚子[illegible]，專為款待遠來之姻親友好。[illegible]表出衆，如玉樹臨風，乃爾[illegible]多城大公司。主家熱心公益，[illegible]氏宗親會一百元，中華會館、[illegible]加京華報各五十元，由宴會主[illegible]士即席宣佈後，全部交與[illegible]超然村代領發後，代表譚氏[illegible]家，祝福一對新人——「富貴[illegible]偕老」。

渥太華華商[illegible]
選出理事會[illegible]

渥太華森瑪錫西街華商總[illegible]華華商會後，吸收了好些新血，[illegible]十六日晚假帝后氏中心舉行了[illegible]除了主席及財政作了簡略的會[illegible]告外，并舉行新理事會選舉，[illegible]十一名理事，并已進行了分工[illegible]下：

主席：張重光

副主席：關煜彬、李錫榮[illegible]

秘書：周衛邦、王斌康[illegible]

財政：鄭茂源、吳傑新[illegible]

公關：司徒偉鵬、方良[illegible]

社區消息

SAKUR[illegible]

櫻[illegible]

韓國[illegible]

午餐：星期一至五（[illegible]

晚餐：星期一至四（[illegible]
星期五、六（[illegible]

譚振球先生新翁紀慶

本報執商譚振球先生令郎福聲君，與多倫多商周永森先生長女公子周寧小姐，於七月十四日下午一時在本埠聖彼得教堂舉行結婚典禮，當日到來參加婚禮的親友約一百餘眾，氣氛非常熱鬧，禮成後在教堂地下禮堂備有豐盛美點茶點招待，場面非常熱鬧。主家於該晚在福了江酒家設宴，專款招待遠來之姻親友好，一對新人儀表出眾，如玉樹臨風；乃郎儀容才，任職多城大公司。主家熱心公益，在喜慶捐贈譚氏宗親會一百元，中華會館、加華報社、加京華報各五十元。由宴會由席譚氏宗親主席羅致偉後，全部文費譚超然君代收，超然君代領受後，代表譚氏宗親會感謝主家，並祝福一對新人——「富貴好命，白頭偕老」。

渥太華華商會選出理事會

渥太華商業區西街華商經過大鳥渥太華華商會後，吸收了若些新血，並於七月十六日晚假常詩氏中心舉行了會員大會，除了主席及財政作了簡略的會務和財政報告外，并舉行新理事會選舉，當晚選出了十一名理事，并已進行了分工，各職守如下：

主　席：張國光
副主席：梁煥彬、李錦棠、陳煥興
秘　書：周前邦、王威廉
財　政：鄭茂深、吳兆新
公　關：司徒緯陽、方良先、張子良

第二屆全加中文教育會議 八月三日起在本市舉行

將有一百五十個代表，來自九個行省，二十一個中文教育及文化機構，參加在本市舉行的第二屆全加中文教育會議。

第二屆中文教育會議，係由全加中文學校協會主辦，一連兩天半在本市卡爾頓大學舉行，今屆的主題是：「在加拿大的中文教育，困難與機會」。會議除有專題演講，專題討論及小組研討之外，并有各校的教材展覽。

會議由八月三日星期五下午五時開始至八月五日星期日下午四時半止。

八月六日星期一將舉辦「渥太華觀光」。

「」本市渥太華中華會館將於八月三日晚七時半假卡爾頓大學公待大樓綠色樂廳舉行招待會，歡迎各地代表。

有關會議詳情，可與該會會議負責人何兆麟博士查詢。

DR. S. K. HO
CONFERENCE CONVENOR
THE CANADIAN ASSOCIATION
OF CHINESE LANGUAGE
SCHOOLS
C/O P.O.BOX 3423
STATION F
OTTAWA, ONTARIO K2C 3T1

譚氏宗親六月省墓

今年譚氏宗親省墓，已於六月三十日舉行。是日大家於下午一時在翠苑樓集合，分乘數十部私家車出發，二十分鐘後安抵松柏活墳場。是日也，陽光普照，綠葉濃蔭，山花映眼，氣溫宜人，各人分工合作，很快擺好祭品。今年是宗親會成立後第一次省墓，特別定燒大隻金豬，其外獎點生果等亦極為豐富。公祭時由振雄君讀禮，耀民宗長主祭，各宗親一齊陪祭，上香行禮禮後，主祭恭讀宗親會祭文，並次振雄君恭讀賀先公司祭文，禮成後大家回到翠苑樓茶會。今年參加省墓宗親近百，那時翠苑樓頓入群湧動，笑語喧嘩，今回更有外省外埠宗親職南待合家和本平宗合家熱心參加，尤為難得。茶會直到四時半才散會。

渥太華中文學校訊

渥太華中文學校於七月十二日召開董事會議，商討改進註冊程序及擴充學額等瑣事。該會推選鍾起清為主席，梁迪海任秘書，陳兆鑾主財務，校務、教材、公關與校刊各組分別由潘英鏘、黃偉堯、賈方消及黃自健諸位擔任。

今年該會增加「生力軍」讀君鍾博士與凱豪士兩人，相與曾為本市學行導兵的「巨擘」，對今後中文學校的發展，中文教育的推廣，尤其是引導中華文化在入本國多元文化傳統主流，必有重大貢獻。

龔柏寧先生千金于歸 歡宴親友捐助華人社團

七月九日，本埠樂其奇大酒家東主之一龔柏寧先生之千金于歸，龔先生假座樂其奇酒家大宴親朋，宴會連天分兩次進行，共設酒席四十八桌，可謂極兩當大熱鬧。

龔先生千金與乘龍快婿接受到親戚朋友的祝福。

本着於喜慶不忘慈善的宗旨，龔柏寧先生即席捐助中華會館一百元，耆英會一百元，中文學校一百元，加京華報五十元，頤康五十元。

北美鍾靈中學校友聯歡年會

北美鍾靈中學校友會於七月七、八日兩天，在多倫多市舉行了一年一度的聯歡年會。前任校長汪永年先生和夫人由美國遠道蒞臨參加，與美、加各地校友及家屬六十多人共同聯歡。

馬來西亞檳城鍾靈中學是東南亞著名學校，建校六十多年來為華人社會培養了無數各方面人材，校友分佈世界各地為數也不少，不少組成校友會，北美鍾靈中學校友會係去年成立。

在七月七日假華城酒家舉行的聯歡會上，大家首先齊唱"吾愛吾鍾靈"校歌，并為最近不幸去世的樂生老師、黃昭烈校友默哀悼念。接着會長、前校長汪永年和州校友會代表邱、美國校友代表陳先後致辭，共同勉勵發揚優良校風，為社會作出更大貢獻。汪校長還建議，明年年會應與檳城女中校友聯合舉行，鍾靈、檳華實爲一家，此建議獲得全體熱烈掌聲通過，最後，大家共進豐盛晚餐，攝影留念。

七月八日，校友們又在副會長黃維德醫生家後園舉行野餐茶會。校友們一面品嘗馬來西亞風味的烤肉（沙爹）等佳餚，一面三五成群，歡論交談，野餐會從中午開始，進行了六小時方盡興而散。

華商會將舉辦商展

去年市秋，華商會舉行了渥太華有史以來的華人商品展覽會，反應熱烈，觀眾數以千計，充滿節日氣氛，而對推展本地華人商務也起了積極作用。

鑑于去年的成績，渥太華華商會刻正密鑼緊鼓籌辦第二屆商展，希望有興趣參加展出的華人商號與下列人員聯系：司徒緯陽233－8552，王威廉233－8410，周前邦235－9917。商展會將在9月8、9兩天，地點仍在商埠中。

社區消息

謝謝捐助華報

龔柏寧千金于歸捐	$ 50
譚振球新翁之喜捐	$ 50
譚耀民捐	$ 10
SIU MEI CHAN捐	$ 20
方炘新捐	$ 10
黃復河新翁之喜捐	$ 50
黃鴻讚捐	$ 20
鍾浩明新翁之喜捐	$ 50
梁燈捐	$100

SAKURA GARDEN
櫻花園酒家

日本與韓國佳餚
韓國烤牛肉在你桌上泡製！

營業時間
午餐：星期一至五（Mon — Fri）11:30 a.m. - 2:00 p.m.
晚餐：星期一至四（Mon — Thu）5:00 p.m. - 10:00 p.m.
星期五至六（Fri — Sat）5:00 p.m. - 11:00 p.m.

1237 Wellington Street
(corner of Holland)
訂座請電
729-5103

FIRST ESTATE REALTY LIMITED
17 Arlington Ave.
Ottawa K2P 1C1
Tel. (613) 238-4448

第一實業地產公司
專家指導
萬無一失

黃周鳳蕭
Irene Wong F.R.I.

△市中心，4睡房，完美無瑕，可擴建，$86900
△BECKWITH地區，32英畝土地，$24000
△BANK & HUNT CLUB商業用地，2.23英畝，$995000
△市中心，銀行街，糖果及工藝品店，連設備$25000
△HAMPTON PARK，3睡房，一休息室磚屋，有地毯、爐頂、冰箱等，$169900
△FOXVIEW PLACE，7.432英畝土地，$350000
△HULL，2層洋房，4單位，1或2睡房，$149000
△HULL，中式外賣餐館連設備，$20000
△HEATHERINGTON RD，3睡房洋房屋，須修過，靠近，$60500
△ORLEANS，二層磚及鋁片屋，3睡房，2.2浴室，叫價$138500
△SANDY HILL，RIDEAU ST，110座位酒牌餐館，$69500
△BUCKINGHAM，設備齊全餐館，麥箱房，4相文，叫價$199500
△唐餐外賣，MEADOWBROOK MALL，設備齊全，$16500
△GLADSTONE AVE，81座酒牌餐館連物業，$380000
△GLEBE，BANK ST，60座位酒牌餐館，電器裝修，$100000
△羅馬路，2層5睡房磚屋，可擴建，$147900
△威靈頓街，翻修過樓宇，4商業單位，3前文，好入息，$575000
△WAVERLEY ST，市中心，2層洋房，3睡房，1½浴室，叫價$99500

本公司替顧客服務按揭貸款及估價。

詳情請於任何時間電 Mrs. Wong 733-7395　Bill Chow 728-0670
如外出，請留姓名，Mrs. Leung 749-6274　Vinnie Lim 725-0462
電話必作詳細答覆 Mrs. Hector 236-9348　William Ong 521-0353
17 Arlington Ave.　Richard Hayes 726-0862　D. Sun Lee 733-4410
628 SOMERSET ST. W.　☎ 238-4448

衛星城市中菜受歡迎

（本報特訊）位於渥太華東部"奧林"鎮（ORLEANS）之百利酒樓，於上月正式開張營業。奧林鎮乃渥太華設立之衛星城市，近五年來發展迅速，新建樓房林立，由一個荒涼之農村一變而為新型現代化市鎮，超級市場、百貨公司、學校、銀行、西餐館、各行各業，應有盡有。公共巴士直通渥太華，衣食住行，至為方便。該鎮居民，大多在渥太華工作，上班駛車僅數分鐘，故該鎮頗受歡迎。

該新市鎮華人居民甚眾，中菜館已有五家之多，生意興隆。百利酒樓東主司徒森先生說，他已聘請香港名廚主持廚政，由香港名廚師傅主理，廣東點心、各式小菜、清蒸海鮮與串燒牛肉等，有口皆碑。在百利酒樓中，點心師傅亦以拿手好菜招待嘉賓。

百利酒樓聘名廚開業

奧林市長PETER CLARK為百利酒樓主持開幕儀式，消防局長、市府官員、銀行要員、律師與華人共二百多位參加酒會及觀禮。

司徒氏語記者稱，現在許多人已漸趨向華人口味，享受華菜，相信酒樓能滿足中外人士的要求。

百利酒樓由新進的室內設計師李志彥先生設計，大門採中國城門款式，總追絕倫，一片鮮紅之中配以金黃色的"鋼釘"與門扣，甚是悅目。進口處之酒吧寬闊，裝飾講究，大門配合，有紅花綠葉之妙。

除大餐廳外，尚有大小"私家房"數間，可容四至十人不等，房與房之間以玻璃"燕"間隔，"燕"中突出中國之風物及人民生活攝影名作，一一此等作品乃李先生近年旅遊中國拍攝的影子，甚具新意。

黃振河新翁之喜 喜事不忘慈善

本市前寶漢餐館東主黃振河先生之公子黃光輝先生與巴爾小姐結成秦晉之好，黃振河先生特於七月二十四日假北京大酒家設宴筵款親戚及好友，宴會隆重熱鬧，嘉賓滿座，一對新人受到所有來賓的祝福。

黃先生夫婦為答謝親朋好友，於宴會進行中，宣佈捐助加京華報、中華會館、聯合教會、余風采堂及中華學校各五十元。

中華乒乓球會通告

在一九八四年八月廿三日星期三晚上七時十五分開始，中華乒乓球會將舉行一個室內乒乓球比賽，歡迎各新舊會員參加，詳情請向各負責人查詢。

中華乒乓球會經營招收一九八四年度新會員，有意參加者請聯絡以下：

李　萍：溫子霖	224－8908
陳國華：鄧××（illegible）	749－1953
司徒××（illegible）	725－1929

龔余聯婚場面熱鬧 龔培楫樂助七社團

7月24日晚，揚子江酒家的龍鳳大禮堂喜氣洋洋，因是這晚龔府、余府締結大喜的好日子。

龔培楫先生久居加京，為人敦厚親切，他的三個女兒都已覓得了好歸宿，這次為兒子娶妻完婚，顯得格外高興，與龔太太及一對新人在門口恭迎嘉賓。

是晚筵開卅多席，親朋好友及老朋友濟濟一堂，揚子江龍鳳廳裡賓客盈堂，大紅喜帳，燈火通明，使整個大廳洋溢著一對新人的幸福氣氛，一片喜慶熱鬧的氣氛。

龔培楫先生待人熱誠，生性豪爽，更加熱心社區事務，這次新翁之喜大宴親朋，菜餚是一流不在話下，供應的美酒更是上等的法國名牌佳品白蘭地，這在宴會上是少見的。在酒酣飯飽、歡聲笑語中，龔先生更宣佈捐助加京七間社團組織各五十元，受益者如下：加京華報、華人聯誼會、宣道會、中文學校、中華會館、華僑服務處、加華商報。

渥太華首間餅家 奇香餅家隆重開幕

渥太華第一間——經營中、西糕點及禮餅的奇香餅家是這類型商號的第一家，於七月八日正式開張營業。

位於森瑪錫西街637號的奇香餅家開幕儀式隆重，由門民治代表瑞獅在鑼鼓聲中騰躍起舞，因適逢星期日，到來致賀及看熱鬧的人特別多，街道幾乎被堵塞，而奇香餅家也來者不拒，全部免費招待，當日得嘗精美糕點者數百人。

據悉負責餅食製作者是前香港金門餅家大師傅，功夫到家，產品上乘，色、香、味俱備，渥太華華人從此又多一口福了！

八月之花卉與蔬菜展覽

OTTAWA VALLEY
FLOWER & VEGETABLE SHOW

時間：8月25日（星期六）下午1時半至5時
　　　8月26日（星期日）上午9時至下午4時半
TIME: AUGUST 25 (SATURDAY) 1:30 — 5P.M.
　　　AUGUST 26 (SUNDAY) 9:00 — 4:30P.M.
地點：渥太華市中央實驗農場臨時搭建的三大篷帳內。
LOCATION: CENTRAL EXPERIMENTAL FARM, OTTAWA

這是一個大規模的花卉及農產品展覽，由本市及鄰近市鎮的幾個園藝會合辦，會員是一非職業性」的園藝愛好者，希冀藉此展覽讓會員之間可彼此交換經驗，豐富大家的園藝知識。

＊免費入場　　ADMISSION FREE

加京華人聯誼會 放映

彩色故事片　**青春萬歲**

時間：八月十四日（星期二）
　　　晚上八時　　　只映一場
地點：國家圖書館
　　　（395 WELLINGTON ST.）

加京華人聯合教會

聚會時間表

主日聚會：　地點：396 Kent St.

本會有嬰兒室、幼兒室設備

主日學（英粵語）	9:30 a.m.
主日崇拜（英粵語）	11:00 a.m.
詩班練習	1:30 p.m.

週日聚會

迦勒團契

成年團契　每月第二、四個星期五	7:30 p.m.
但以理團契（大專）每星期五	7:30 p.m.

地點：312-314 Lisgar St.

祈禱會　星期三	7:30 p.m.
青少年團契　星期五	7:30 p.m.
婦女團契　每月第三個星期六	1:30 p.m.

神愛世人，甚至將祂的獨生子賜給他們叫一切信祂的不致滅亡，反得永生。

約翰福音三章16節

京華書店

775 SOMERSET ST. W. OTTAWA
ONTARIO K1R 6R3

錄影帶、武俠小說
唱帶、報紙、雜誌
——代收——
"加京華報"廣告

逢星期一休息

☎ 238－7002

結婚、護照、入籍
及各類人像相
修理相機
攝精美啦
保證滿意
請來一試

精美攝影院
Mone's Photography Studio
110 SOMERSET STREET W.
電話：230－5087